

150 Jahre Rotes Rathaus

Das Rote Rathaus ist „mehr als ein Rathaus“

150 Years of the Rotes Rathaus

The Rotes Rathaus is 'more than a town hall'



Hier wurde Geschichte geschrieben

Am 6. Januar 1870 tagte die Berliner Stadtverordnetenversammlung zum ersten Mal im kurz zuvor fertiggestellten Rathaus. Mit dem Einzug der Berliner Bürgerschaft war der Umzug von Magistrat und Stadtparlament in den repräsentativen Neubau abgeschlossen und das Gebäude eingeweiht. Schon zu Kaisers Zeiten galt es als das Symbol für das Selbstbewusstsein und den Mitgestaltungswillen der Bürgerinnen und Bürger. Mit seiner roten Klinkerfassade – deshalb auch „Rotes Rathaus“ genannt – setzte es damals wie heute einen markanten Akzent inmitten der anderen repräsentativen Bauten in der Stadtmitte.

Heute ist Berlin eine weltoffene Metropole und Bundeshauptstadt mit zwölf Bezirken, jeder so groß wie eine Großstadt. Damals wie heute ist Berlin eine Stadt im steten Wandel, eine wirtschaftlich stark wachsende Metropole, eine Gründerstadt, ein Wissenschafts- und Forschungstandort und internationaler Anziehungspunkt für die Kunst- und Kulturszene.

Im Jahr 2020 – 150 Jahre nach Fertigstellung seines Rathauses – blickt das Land Berlin zurück auf die eindrucksvolle Geschichte und nutzt das Jubiläumsjahr, um das Rote Rathaus noch stärker zum Haus aller Berlinerinnen und Berliner zu machen: Im Januar 2020 erschien eine umfassende Chronik unter dem Titel „Das Rote Rathaus in Berlin. Eine politische Geschichte“. Ein vom Regierenden Bürgermeister geplantes Bürgerfest zur Feier des Jubiläums konnte aufgrund der Corona-Pandemie jedoch nicht stattfinden.

This is where history was written

Berlin's city council convened for the first time in the only recently completed town hall on 6 January 1870. The arrival of Berlin's elected representatives finalised the relocation of the municipal assembly and city parliament into their representative new building, and marked its inauguration. Even when the Kaiser still reigned, it was considered a symbol of the self-confidence and the active involvement of the city's citizens. Its red clinker brick façade – which lent it the name of Rotes Rathaus, or 'red town hall' – added a prominent architectural landmark amidst the many other representative structures at the heart of the city.

Today, Berlin is a cosmopolitan metropolis and the capital of Germany. Berlin has twelve boroughs, each the size of a large city. Both then and today, Berlin is a city that never stops changing; it is now a home to start-ups, a hub of science and research, and an international drawcard for the world of art and culture.

Now that the year 2020 has arrived – 150 years after completion of the Rotes Rathaus – the state of Berlin can look back over the impressive history of its town hall, and the anniversary year provides a perfect occasion to make the Rotes Rathaus even more of a home for all the city's inhabitants: in January 2020, a comprehensive chronicle was published, titled 'The Rotes Rathaus in Berlin: A Political History'. A community celebration that was planned by the Governing Mayor unfortunately had to be cancelled due to the coronavirus pandemic.

Ein Blick hinter die Kulissen

Der gestaltete Bauzaun ist eine weitere Aktion im Rahmen des Jubiläums. Entlang des Bauzauns erhalten Sie interessante Daten und Fakten zur Geschichte und Gegenwart des Roten Rathauses. Außerdem gibt es einen Instagram-Fotowettbewerb unter #meinRotesRathaus und eine Social-Media-Serie unter #insideRotesRathaus mit besonderen Einblicken hinter die Kulissen des Rathauses. Entdecken Sie Videos und Bilder anhand der QR-Codes auf dem Bauzaun.

A look behind the scenes

The posters that appear on this site fence are just one initiative to mark the anniversary year. You can read up on interesting data and facts about the history, and the present day, of the Rotes Rathaus along the building site fence. A photo competition with the hashtag #meinRotesRathaus is also being held on Instagram, along with a social media series with the hashtag #insideRotesRathaus that gives you an exclusive look behind the scenes at the town hall. Watch videos and view images using the QR codes on the fence.



Hier können Sie sich den Bauzaun digital anschauen
You can take a look at a digital version of the site fence here

Ein Projekt der Senatskanzlei Berlin in Kooperation mit der BVG PROJEKT GmbH.

Der Regierende Bürgermeister von Berlin
Senatskanzlei
Jüdenstraße 1, 10178 Berlin

Die Inhalte wurden unter anderem auf Basis des Buches „Das Rote Rathaus in Berlin. Eine politische Geschichte“ erstellt. Autoren: Thomas Flemming, Gernot Schaulinski, Bernd Ulrich, Einzelveröffentlichung des Landesarchivs Berlin in Verbindung mit der Historischen Kommission zu Berlin e.V.

Grafik: ariadne an der spree GmbH

“

Das Rote Rathaus hat eine spannende und wechselvolle Geschichte, es zeugt von Erfahrungen der vielen Generationen von Berlinerinnen und Berlinern, die vor uns da waren. Wir wollen es als offenes Haus im Zentrum der weltoffenen und demokratischen ‚Stadt der Freiheit‘ bewahren und weiterentwickeln.

“

Michael Müller, Regierender Bürgermeister von Berlin, zum Auftakt des Jubiläumsjahres, Pressemitteilung des Presse- und Informationsamtes des Landes Berlin, 3. Januar 2020

Michael Müller, Governing Mayor of Berlin, upon opening the anniversary year, 3 January 2020

“The Rotes Rathaus has a fascinating and eventful history, bearing witness to the experiences of the many generations of Berliners who were here before us. We intend to ensure it remains, and continues to evolve, as an open house at the heart of the cosmopolitan and democratic ‘city of freedom’.”



150 Jahre Rotes Rathaus

Der Instagram-Fotowettbewerb #meinRotesRathaus

150 years of the Rotes Rathaus

#meinRotesRathaus photo competition on Instagram



#meinRotesRathaus

Klick, klick, klick! Alle Berlinerinnen und Berliner sowie die Gäste unserer Stadt sind eingeladen, ein schönes, besonderes oder lustiges Foto vom Roten Rathaus zu machen. Das Rote Rathaus bei Sonne, Regen oder im Nebel. Bei Tag oder Nacht. Von innen, von außen. Aus der Ferne oder im Detail. Bunt oder in Schwarz-Weiß: Ihrer Fantasie sind keine Grenzen gesetzt.

Sie möchten mitmachen? So geht's:

-  Ihr Foto vom Rathaus machen
-  Auf Instagram veröffentlichen
-  #meinRotesRathaus nutzen und @regberlin verlinken

Die schönsten Bilder werden zu gegebener Zeit im Roten Rathaus ausgestellt.

Infos und Teilnahmebedingungen: berlin.de/meinRotesRathaus

#meinRotesRathaus

Click, click, click! All Berliners, along with visitors to our city, are warmly invited to take a photo of the Rotes Rathaus that is particularly attractive, unusual, or comical. The Rotes Rathaus when the sun is shining, when rain is falling, or immersed in fog. During the day or at night. From a distance or close-up. In colour or black-and-white – the only limits are your imagination!

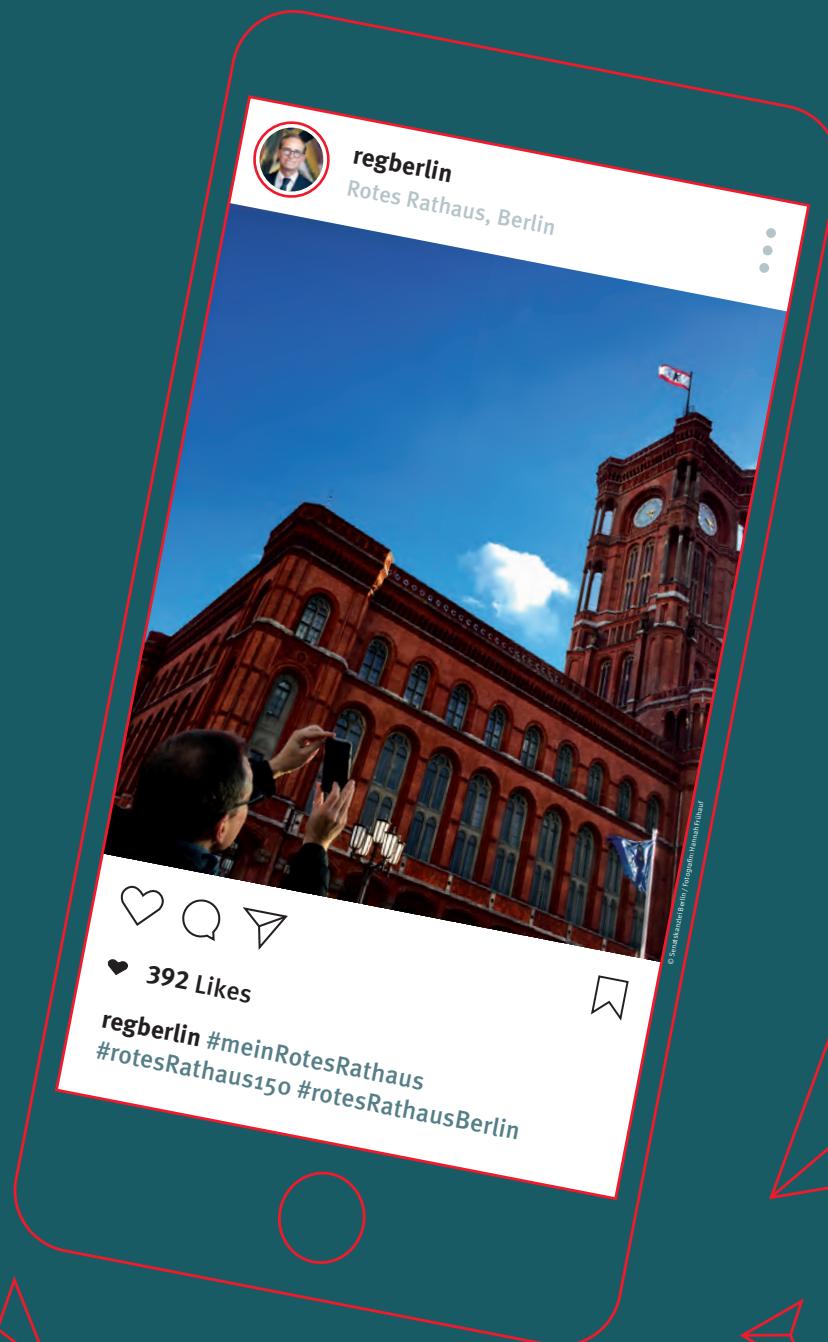
Would you like to send in a photo? This is how it's done:

-  Take your photo of the Rotes Rathaus
-  Post it to Instagram
-  Use the hashtag #meinRotesRathaus and add the link @regberlin

The best photos will be exhibited in the Rotes Rathaus in due course.

Information and conditions of entry: berlin.de/meinRotesRathaus

#meinRotesRathaus
INSTAGRAM-FOTOWETTBEWERB
INSTAGRAM PHOTO COMPETITION



Das Rathaus um 1898 mit Blick auf die Königstraße

The town hall around 1898
overlooking Königstraße





“
Dank angestrenzter,
lebhafter Arbeitsamkeit
und energischen Stre-
bens hat die Stadt Berlin
sich zu einem überaus
kräftigen Gemeinwesen
entwickelt. “

Ludwig Hoffmann, von 1896 bis 1924 Baustadtrat von Berlin
Ludwig Hoffmann, Berlin's City Councillor for Building & Construction
from 1896 to 1924

“Thanks to its exertions and spirit of
industriousness, and the vigorous
pursuit of its goals, the city of Berlin
has now evolved into a decidedly
strong political community.”

© Landesarchiv Berlin, F. Rep. 300 (03), Nr. 105/108 / Fotograf: Wilhelm Tietzshaher

Metropole über Nacht – 100 Jahre Groß-Berlin

A metropolis overnight –
100 years of Greater Berlin





© Immodium/Shutterstock.com

Berlin wird Berlin

Berlin becomes Berlin

Die Karte zeigt das Gebiet der 1920, also vor 100 Jahren, neu geschaffenen Großgemeinde Berlin. Farblich hervorgehoben das frühere Alt-Berlin, bestehend aus den Bezirken Mitte, Tiergarten, Wedding, Prenzlauer Berg, Friedrichshain und Kreuzberg, heller die aus Umlandgemeinden und eingemeindeten Städten gebildeten und damit hinzugekommenen Bezirke des neuen Groß-Berlins.

The map shows the region in 1920, or 100 years ago, when the municipality of Greater Berlin was created. What was previously Old Berlin, comprised of the boroughs of Mitte, Tiergarten, Wedding, Prenzlauer Berg, Friedrichshain and Kreuzberg, is shown in a colour that is darker than the one used for the surrounding communities and towns that were incorporated into the city and represented the newly added boroughs of Greater Berlin.



Berlin 1920

Nach dem Gesetz zur Bildung einer neuen Stadtgemeinde

■ Berlin 1919

■ Berlin 1920

BEZIRKE 1920 aus Alt-Berlin gebildet

BEZIRKE 1920 aus Umlandgemeinden und Städten gebildet

■ Städte 1920 zum Teil eingemeindet

* Seit 1921 „Kreuzberg“

** Seit 1921 „Prenzlauer Berg“

Berlin 1920

After the law to form a new municipality was enacted

■ Berlin 1919

■ Berlin 1920

BOROUGHS in 1920 formed from Old Berlin

BOROUGHS in 1920 formed from surrounding communities and towns

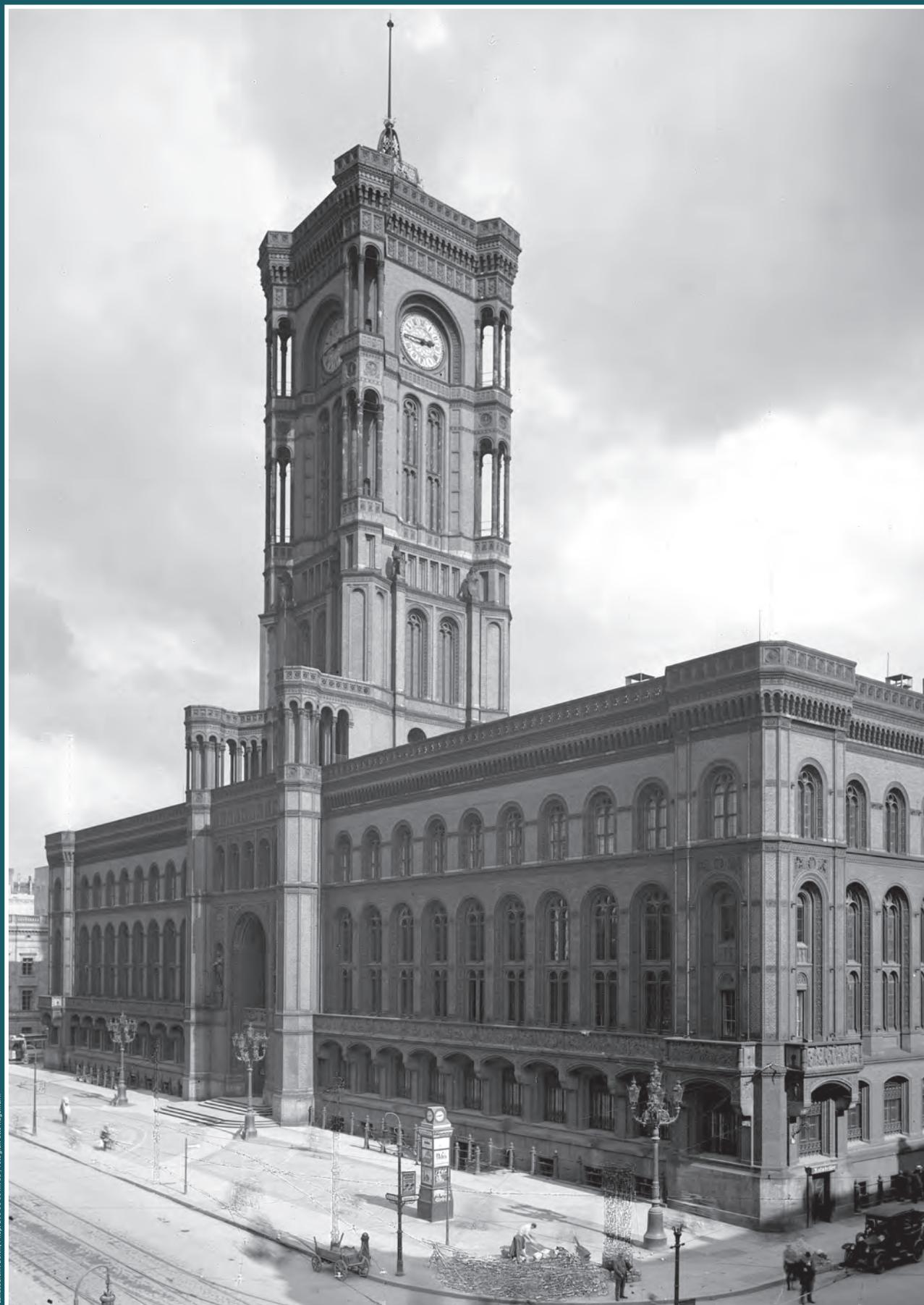
■ Towns partly incorporated in 1920

* “Kreuzberg” since 1921

** “Prenzlauer Berg” since 1921

**Das Rote Rathaus im
historischen Zentrum
von Berlin, 1925.
Zentrum von
Politik und Verwaltung
in einer pulsierenden
Metropole**

The Rotes Rathaus in the historical
heart of Berlin in 1925. The hub
of political and administrative activities
in a buzzing metropolis



© Landesarchiv Berlin, Fl. Bsp. 20001, 30 Nr. 86 / Fotograf: Otto Hagemann



Politik für eine weltoffene Metropole. Das Rote Rathaus mit Neptunbrunnen, 2008

Politics for a cosmopolitan metropolis. The Rotes Rathaus
with the Neptune Fountain, 2008

© Landesarchiv Berlin, Foto: 290 (02/04) Nr. D_003033 / Fotoarchiv Thomas Richter

”
Wer durch unser Berlin geht,
der spürt es an jeder Ecke.
Berlin ist attraktiv und
vielfältig, pulsierend und
kreativ.“

Michael Müller, Regierender Bürgermeister von Berlin, Neujahrsansprache 2018
Michael Müller, Governing Mayor of Berlin, New Year's message 2018

“All who walk through our Berlin can
sense it on each and every street corner:
Berlin is attractive and diverse, vibrant
and creative.”





Rathausquiz

Town Hall Quiz

So viele Rathäuser!

Berlin hat fast drei Dutzend Rathäuser. Viele davon sind eindrucksvolle Bauten. Sie zeugen oft von der Zeit vor dem Groß-Berlin-Beschluss, als sich die aufstrebenden, damals noch selbstständigen Städte gegenseitig mit besonders prachtvollen Rathausbauten zu übertreffen suchten.

Die meisten Gebäude werden heute als Bezirksrathäuser oder Verwaltungsgebäude genutzt, andere sind vermietet oder wurden verkauft.

Einige Berliner Rathäuser haben wir hier abgebildet. Um welche handelt es sich? Wählen Sie die richtigen Rathäuser aus und setzen Sie die Buchstaben zum Lösungswort zusammen!

So many town halls!

Berlin has almost three dozen town halls. Many of them are strikingly impressive buildings. They often bear witness to the period prior to the creation of Greater Berlin, when what were still autonomous towns were starting to prosper and sought to out-rival each other by building particularly grandiose town halls.

Most of the buildings are now used as town halls of the boroughs, or as administrative buildings, while others are leased out or have been sold.

A number of Berlin's town halls are shown here. Which ones are they? Choose the correct town halls and combine the letters to find the solution!



- F Rathaus Mitte/Mitte Town Hall
- R Rathaus Lichtenberg/Lichtenberg Town Hall
- T Rathaus Schmargendorf/Schmargendorf Town Hall



- O Rathaus Steglitz/Steglitz Town Hall
- E Rathaus Weißensee/Weißensee Town Hall
- A Rathaus Kreuzberg/Kreuzberg Town Hall



- M Rathaus Pankow/Pankow Town Hall
- N Rathaus Friedenau/Friedenau Town Hall
- K Rathaus Lankwitz/Lankwitz Town Hall



- A Rathaus Wilmersdorf/Wilmersdorf Town Hall
- O Rathaus Marzahn/Marzahn Town Hall
- E Rathaus Neukölln/Neukölln Town Hall



- L Rathaus Tiergarten/Tiergarten Town Hall
- S Rathaus Tempelhof/Tempelhof Town Hall
- T Rathaus Charlottenburg/Charlottenburg Town Hall



- I Rathaus Zehlendorf/Zehlendorf Town Hall
- O Rotes Rathaus/Rotes Rathaus
- U Rathaus Reinickendorf/Reinickendorf Town Hall



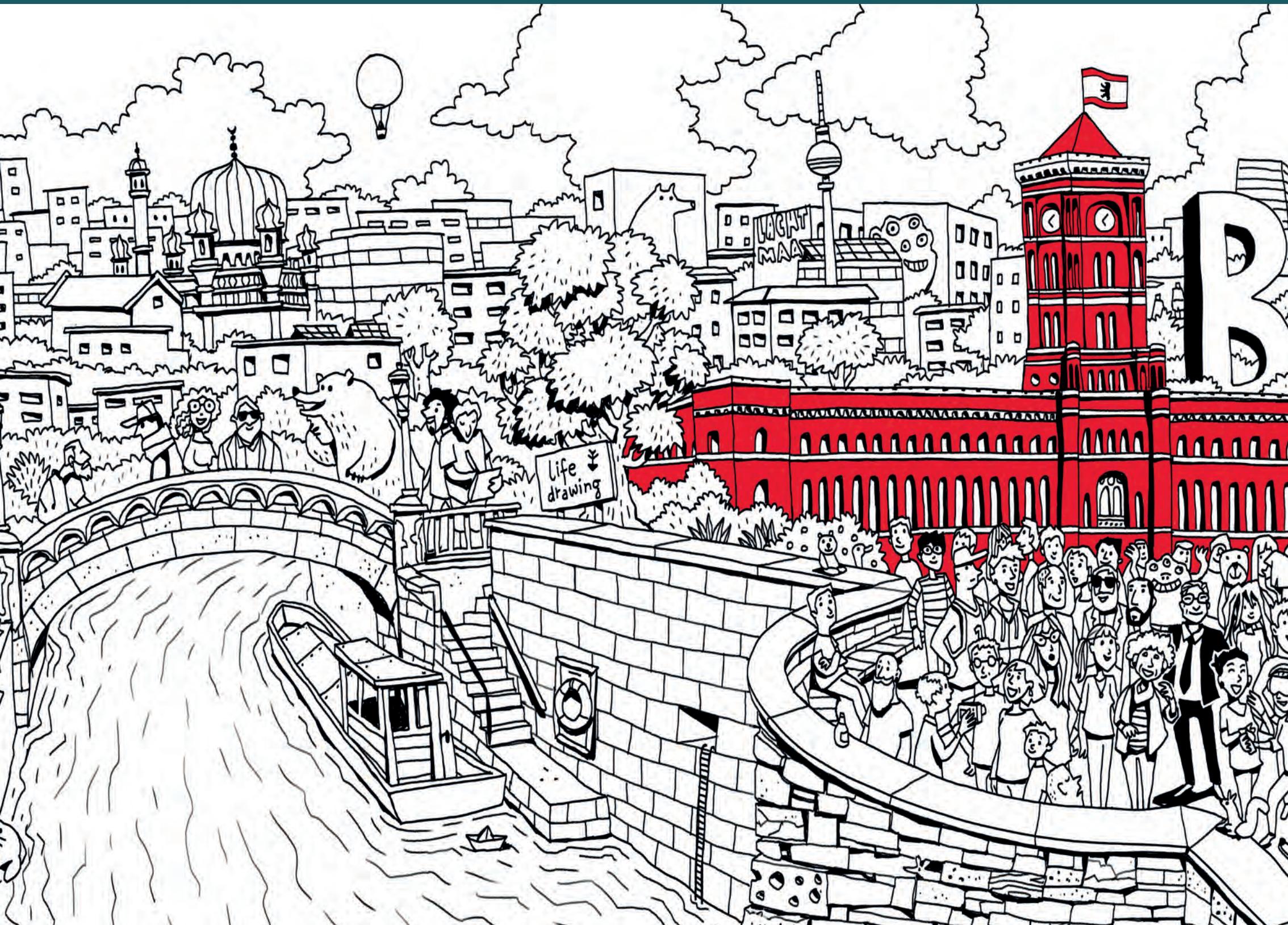
- D Rathaus Prenzlauer Berg/Prenzlauer Berg Town Hall
- P Rathaus Spandau/Spandau Town Hall
- L Rathaus Wedding/Wedding Town Hall



- A Rathaus Wannsee/Wannsee Town Hall
- Y Rathaus Lichterfelde/Lichterfelde Town Hall
- E Rathaus Köpenick/Köpenick Town Hall



- P Rathaus Treptow/Treptow Town Hall
- R Rathaus Friedrichshain/Friedrichshain Town Hall
- L Rathaus Schöneberg/Schöneberg Town Hall





150 Jahre Rotes Rathaus

Der Instagram-Fotowettbewerb #meinRotesRathaus

150 years of the Rotes Rathaus

#meinRotesRathaus photo competition on Instagram



#meinRotesRathaus

Klick, klick, klick! Alle Berlinerinnen und Berliner sowie die Gäste unserer Stadt sind eingeladen, ein schönes, besonderes oder lustiges Foto vom Roten Rathaus zu machen. Das Rote Rathaus bei Sonne, Regen oder im Nebel. Bei Tag oder Nacht. Von innen, von außen. Aus der Ferne oder im Detail. Bunt oder in Schwarz-Weiß: Ihrer Fantasie sind keine Grenzen gesetzt.

Sie möchten mitmachen? So geht's:

-  Ihr Foto vom Rathaus machen
-  Auf Instagram veröffentlichen
-  #meinRotesRathaus nutzen und @regberlin verlinken

Die schönsten Bilder werden zu gegebener Zeit im Roten Rathaus ausgestellt.

Infos und Teilnahmebedingungen: berlin.de/meinRotesRathaus

#meinRotesRathaus

Click, click, click! All Berliners, along with visitors to our city, are warmly invited to take a photo of the Rotes Rathaus that is particularly attractive, unusual, or comical. The Rotes Rathaus when the sun is shining, when rain is falling, or immersed in fog. During the day or at night. From a distance or close-up. In colour or black-and-white – the only limits are your imagination!

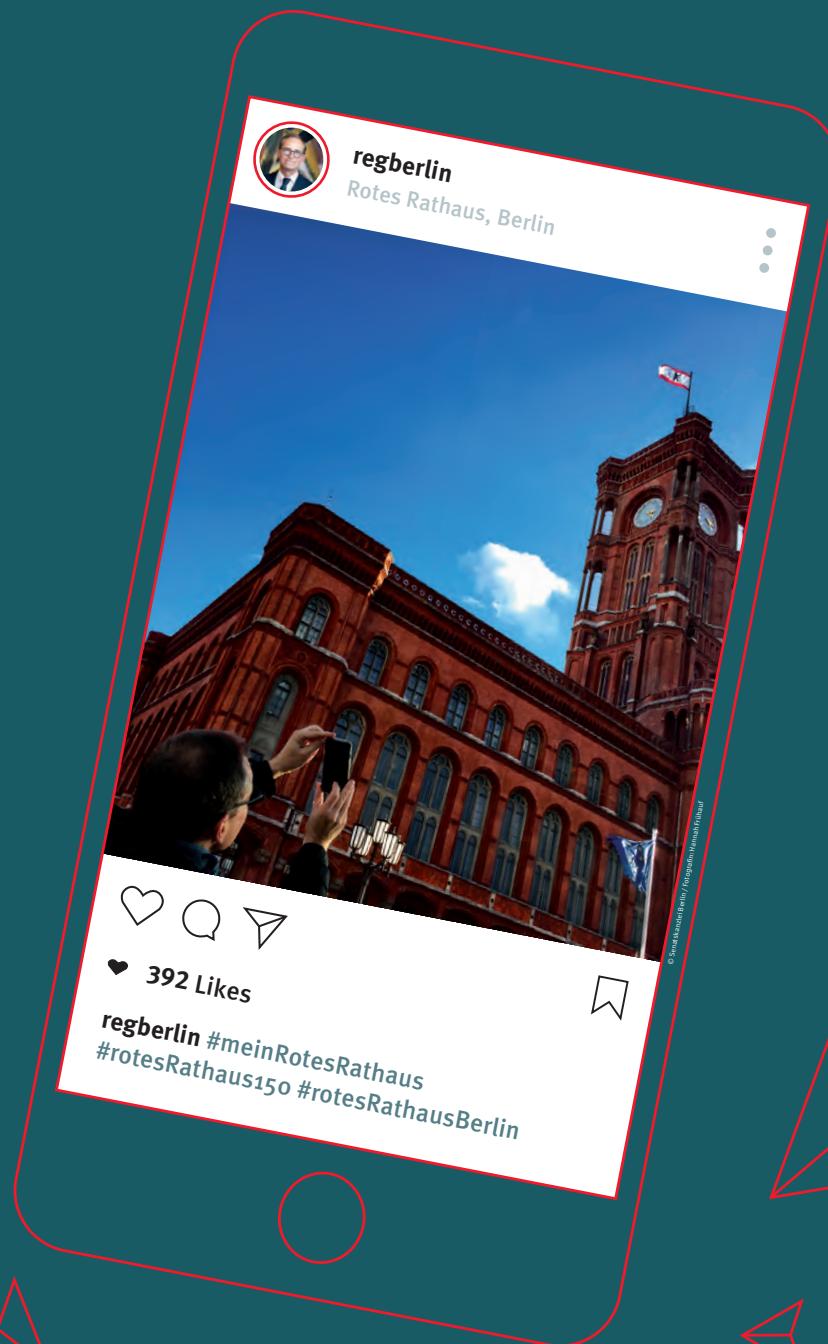
Would you like to send in a photo? This is how it's done:

-  Take your photo of the Rotes Rathaus
-  Post it to Instagram
-  Use the hashtag #meinRotesRathaus and add the link @regberlin

The best photos will be exhibited in the Rotes Rathaus in due course.

Information and conditions of entry: berlin.de/meinRotesRathaus

#meinRotesRathaus
INSTAGRAM-FOTOWETTBEWERB
INSTAGRAM PHOTO COMPETITION



150 Jahre Rotes Rathaus

Das Rote Rathaus ist „mehr als ein Rathaus“

150 Years of the Rotes Rathaus

The Rotes Rathaus is 'more than a town hall'



Hier wurde Geschichte geschrieben

Am 6. Januar 1870 tagte die Berliner Stadtverordnetenversammlung zum ersten Mal im kurz zuvor fertiggestellten Rathaus. Mit dem Einzug der Berliner Bürgerschaft war der Umzug von Magistrat und Stadtparlament in den repräsentativen Neubau abgeschlossen und das Gebäude eingeweiht. Schon zu Kaisers Zeiten galt es als das Symbol für das Selbstbewusstsein und den Mitgestaltungswillen der Bürgerinnen und Bürger. Mit seiner roten Klinkerfassade – deshalb auch „Rotes Rathaus“ genannt – setzte es damals wie heute einen markanten Akzent inmitten der anderen repräsentativen Bauten in der Stadtmitte.

Heute ist Berlin eine weltoffene Metropole und Bundeshauptstadt mit zwölf Bezirken, jeder so groß wie eine Großstadt. Damals wie heute ist Berlin eine Stadt im steten Wandel, eine wirtschaftlich stark wachsende Metropole, eine Gründerstadt, ein Wissenschafts- und Forschungstandort und internationaler Anziehungspunkt für die Kunst- und Kulturszene.

Im Jahr 2020 – 150 Jahre nach Fertigstellung seines Rathauses – blickt das Land Berlin zurück auf die eindrucksvolle Geschichte und nutzt das Jubiläumsjahr, um das Rote Rathaus noch stärker zum Haus aller Berlinerinnen und Berliner zu machen: Im Januar 2020 erschien eine umfassende Chronik unter dem Titel „Das Rote Rathaus in Berlin. Eine politische Geschichte“. Ein vom Regierenden Bürgermeister geplantes Bürgerfest zur Feier des Jubiläums konnte aufgrund der Corona-Pandemie jedoch nicht stattfinden.

This is where history was written

Berlin's city council convened for the first time in the only recently completed town hall on 6 January 1870. The arrival of Berlin's elected representatives finalised the relocation of the municipal assembly and city parliament into their representative new building, and marked its inauguration. Even when the Kaiser still reigned, it was considered a symbol of the self-confidence and the active involvement of the city's citizens. Its red clinker brick façade – which lent it the name of Rotes Rathaus, or 'red town hall' – added a prominent architectural landmark amidst the many other representative structures at the heart of the city.

Today, Berlin is a cosmopolitan metropolis and the capital of Germany. Berlin has twelve boroughs, each the size of a large city. Both then and today, Berlin is a city that never stops changing; it is now a home to start-ups, a hub of science and research, and an international drawcard for the world of art and culture.

Now that the year 2020 has arrived – 150 years after completion of the Rotes Rathaus – the state of Berlin can look back over the impressive history of its town hall, and the anniversary year provides a perfect occasion to make the Rotes Rathaus even more of a home for all the city's inhabitants: in January 2020, a comprehensive chronicle was published, titled 'The Rotes Rathaus in Berlin: A Political History'. A community celebration that was planned by the Governing Mayor unfortunately had to be cancelled due to the coronavirus pandemic.

Ein Blick hinter die Kulissen

Der gestaltete Bauzaun ist eine weitere Aktion im Rahmen des Jubiläums. Entlang des Bauzauns erhalten Sie interessante Daten und Fakten zur Geschichte und Gegenwart des Roten Rathauses. Außerdem gibt es einen Instagram-Fotowettbewerb unter #meinRotesRathaus und eine Social-Media-Serie unter #insideRotesRathaus mit besonderen Einblicken hinter die Kulissen des Rathauses. Entdecken Sie Videos und Bilder anhand der QR-Codes auf dem Bauzaun.

A look behind the scenes

The posters that appear on this site fence are just one initiative to mark the anniversary year. You can read up on interesting data and facts about the history, and the present day, of the Rotes Rathaus along the building site fence. A photo competition with the hashtag #meinRotesRathaus is also being held on Instagram, along with a social media series with the hashtag #insideRotesRathaus that gives you an exclusive look behind the scenes at the town hall. Watch videos and view images using the QR codes on the fence.



Hier können Sie sich den Bauzaun digital anschauen
You can take a look at a digital version of the site fence here

Ein Projekt der Senatskanzlei Berlin in Kooperation mit der BVG PROJEKT GmbH.

Der Regierende Bürgermeister von Berlin
Senatskanzlei
Jüdenstraße 1, 10178 Berlin

Die Inhalte wurden unter anderem auf Basis des Buches „Das Rote Rathaus in Berlin. Eine politische Geschichte“ erstellt. Autoren: Thomas Flemming, Gernot Schaulinski, Bernd Ulrich, Einzelveröffentlichung des Landesarchivs Berlin in Verbindung mit der Historischen Kommission zu Berlin e.V.

Grafik: ariadne an der spree GmbH

“

Das Rote Rathaus hat eine spannende und wechselvolle Geschichte, es zeugt von Erfahrungen der vielen Generationen von Berlinerinnen und Berlinern, die vor uns da waren. Wir wollen es als offenes Haus im Zentrum der weltoffenen und demokratischen ‚Stadt der Freiheit‘ bewahren und weiterentwickeln.

“

Michael Müller, Regierender Bürgermeister von Berlin, zum Auftakt des Jubiläumsjahres, Pressemitteilung des Presse- und Informationsamtes des Landes Berlin, 3. Januar 2020

Michael Müller, Governing Mayor of Berlin, upon opening the anniversary year, 3 January 2020

“The Rotes Rathaus has a fascinating and eventful history, bearing witness to the experiences of the many generations of Berliners who were here before us. We intend to ensure it remains, and continues to evolve, as an open house at the heart of the cosmopolitan and democratic ‘city of freedom’.”



Das alte Berliner Rathaus

Ein historisches Gebäude aus dem 13. Jahrhundert

Berlin's Old Town Hall

A historical 13th century building



1814

Gutachten von Schinkel
Schinkel's appraisal



Berliner Rathaus und Gerichtslaube, Spandauer Straße, Ecke Königstraße
Berlin's town hall and court arcade, on the corner of Spandauer Straße and Königstraße

Ansprüche einer aufstrebenden Haupt- und Residenzstadt

Ende des 13. Jahrhunderts wird das alte Rathaus am Kreuzungspunkt der damaligen Oderberger Straße (später Königstraße, heute Rathausstraße) und Spandauer Straße errichtet. Die Gerichtslaube als Anbau am mittelalterlichen Rathausgebäude ist ein Ort städtischer Rechtsprechung und Selbstverwaltung und damit eines der ältesten Monumente bürgerlichen Gemeinns in Berlin.

Zu Anfang des 19. Jahrhunderts genügt der im alten Zentrum gelegene Bau wegen seiner räumlichen Beengtheit, der maroden Bausubstanz und einer reizlosen, unharmonischen Architektur nicht mehr den Ansprüchen der aufstrebenden Stadt Berlin. Karl Friedrich Schinkel, der maßgebliche Architekt seiner Zeit, verfasst im Jahr 1814 ein Gutachten über den alten Rathausbau und kritisiert darin das Gebäude scharf. Einen Neubau lassen die voraussichtlichen Kosten aber erst einmal nicht zu. Um 1855 verbessert sich die Finanzlage der Stadt durch die aufblühende Industrie spürbar. Der mit dem zunehmenden Wohlstand einhergehende Bevölkerungsanstieg und die politische Bedeutung der preußischen Haupt- und Residenzstadt sind schließlich überzeugende Argumente für einen repräsentativen Neubau des Rathauses.

Aspirations of a burgeoning capital city and royal residence

The old town hall is built at the crossroads of what were formerly Oderberger Straße (later Königstraße, now Rathausstraße) and Spandauer Straße in the late 13th century. The court arcade, an annex to the mediaeval town hall, is a site of civic jurisprudence and self-government, making it one of Berlin's oldest monuments to the civic spirit and sense of community.

By the early 19th century, the building at the heart of the old town has become too cramped, its structure too decrepit, and its architecture too devoid of beauty and harmony to satisfy the aspirations of the burgeoning city of Berlin. Karl Friedrich Schinkel, the most influential architect of the time, lambasted the building in an appraisal he wrote in 1814. However, the anticipated cost of a new building proves prohibitive for the city. Only in 1855 does the city's financial situation improve noticeably when industry starts to flourish. The growth in population that accompanies the increasing wealth, and the political significance of the Prussian capital and royal residence, ultimately provide a compelling reason to construct a new and representative town hall.



Kopie der Gerichtslaube im Park Babelsberg, Potsdam
Copy of the court arcade in Park Babelsberg, Potsdam

Die Gerichtslaube lebt weiter

Die alte Gerichtslaube gibt es auch heute noch, und zwar in zwei Ausführungen. Das Original befindet sich im Park Babelsberg, wo es 1871 in stark veränderter Form wiedererrichtet wurde. Es ist der frisch gekrönte deutsche Kaiser Wilhelm I., der die Gerichtslaube vor dem Abriss bewahrt und im Schlosspark Babelsberg bei Potsdam aufbauen lässt.

Eine aus modernen Materialien nachempfundene Kopie steht im wieder aufgebauten Berliner Nikolaiviertel. Heute wird sie als Altberliner Restaurant genutzt, das den Namen „Zur Gerichtslaube“ trägt.

The court arcade lives on

The old court arcade still exists – and in two versions. The original building stands in Park Babelsberg, where it was re-erected with significant changes to its appearance. It was the newly crowned German emperor, Wilhelm I, who saved the court arcade from demolition and had it rebuilt in the park surrounding Babelsberg Palace near Potsdam.

A copy recreated using modern materials now stands in Berlin's reconstructed Nikolaï Quarter, where it houses an old-style Berlin restaurant called 'Zur Gerichtslaube' – meaning 'At the Court Arcade'.

“

Das alte Berliner Rathaus ist unter den Rathäusern von Hauptstädten eines der unansehnlichsten und zugleich unbequemsten und unzweckmäßigsten. “

Karl Friedrich Schinkel, renommierter Architekt, in einem Gutachten aus dem Jahr 1814

Karl Friedrich Schinkel, renowned architect, in an appraisal dated 1814

“Berlin's old town hall is one of the most unsightly of all the capitals' town halls, at the same time as being one of the most uncomfortable and impractical.”



Das neue Rathaus für Berlin

Pläne für einen repräsentativen Rathausbau

A New Town Hall for Berlin

Plans to build a representative town hall



1857

Beschluss zur Ausschreibung eines Architekturwettbewerbs

Resolution to invite entries for an architectural competition



Ein nicht realisierter Rathausentwurf des Architekten Hermann von der Hude aus dem Jahr 1857
An 1857 design for a town hall, never built, by the architect Hermann von der Hude

Der Architekturwettbewerb

Die Stadtverordneten beschließen in ihrer Sitzung am 15. Januar 1857 die Ausschreibung eines Architekturwettbewerbs. Für einen repräsentativen Bau wird ein rund 6.500 Quadratmeter großes Areal mitten im historischen Zentrum Berlins festgelegt.

Keiner der eingereichten Entwürfe kann sich in den politischen Entscheidungsgremien und in der Bevölkerung durchsetzen. Zwei Jahre später beschließen sich Magistrat und Stadtverordnetenversammlung, die Ergebnisse des Wettbewerbs weitgehend zu verwerfen. Einer der Haupteinwände lautet, dass keiner der Entwürfe eine wirklich zeitgemäße architektonische Handschrift trägt.

The architectural competition

When the council convenes on 15 January 1857, the city elders resolve to request the submission of entries for an architectural competition. A site measuring around 6,500 square metres is set aside for a representative building in Berlin's historic centre.

None of the designs submitted found favour – neither among the political decision-making bodies nor among the population. Two years later, the municipal assembly and city council decide to reject most of the designs entered in the competition. One of the main objections is that none of the designs actually exhibit a contemporary architectural signature.

Alle 18 eingereichten Wettbewerbsentwürfe scheitern. Sie waren öffentlich in der Königlichen Akademie der Künste Unter den Linden ausgestellt.

All 18 designs submitted to the competition are rejected. They are exhibited to the public in the Royal Academy of Arts in Unter den Linden.

Bauherren machen genaue Vorgaben

Die Bauherren fordern für die Stadtverordnetenversammlung einen Sitzungssaal für 120 bis 150 Stadtverordnete und 30 bis 40 Magistratsmitglieder, dazu eine Tribüne für öffentliche Sitzungen mit 100 bis 120 Plätzen für Bürgerinnen und Bürger sowie zwei Konferenzzimmer.

Auch die Dienstwohnung des Oberbürgermeisters und ein Ratskeller sollen im Neubau Platz finden. Die geplante Dienstwohnung wird dann aber doch nicht im neuen Rathaus untergebracht.

A city with very specific terms and conditions

The city, as the contractor, stipulates that council chambers with room for 120 to 150 councillors and 30 to 40 members of the municipal assembly be built for the city council, along with a rostrum for public meetings providing seating for 100 to 120 people, and two conference rooms.

The new building is also to house the official residence of the Lord Mayor, and a 'Ratskeller' – a bar and eatery – in the cellar. However, the planned residence is ultimately built elsewhere and not in the new town hall.

Karte des Rathauses und Umgebung von 1910
A 1910 map showing the town hall and surrounding area

Der Architekt und sein Entwurf

Neubau nach dem Plan von Hermann Friedrich Waesemann

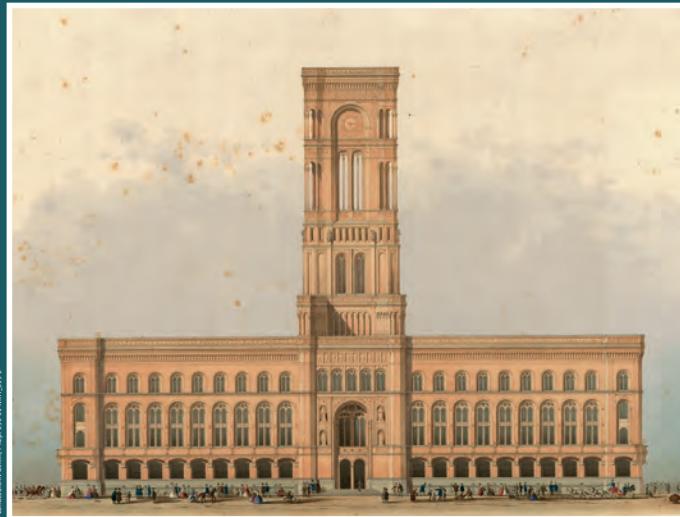
An Architect and His Design

A new building to plans by Hermann Friedrich Waesemann

1859

Beauftragung von Waesemann

Appointment of Waesemann as architect



Entwurfszeichnung von Hermann Friedrich Waesemann
Draft drawn by Hermann Friedrich Waesemann

Ein tüchtiger und bewährter Baumeister

Nach dem Scheitern des Architekturwettbewerbs fordern Magistrat und Stadtverordnetenversammlung 1859 sechs namhafte Baumeister auf, neue Entwürfe für den Neubau des Rathauses einzureichen. Die Wahl fällt am 16. Mai 1859 auf den Architekten Hermann Friedrich Waesemann.

Sein Entwurf wird im April 1860 als Gipsmodell in der Königlichen Akademie der Künste präsentiert. Neben viel Lob erhält Waesemann auch heftige Kritik, die dazu führt, dass die Baupläne gründlich überarbeitet werden.

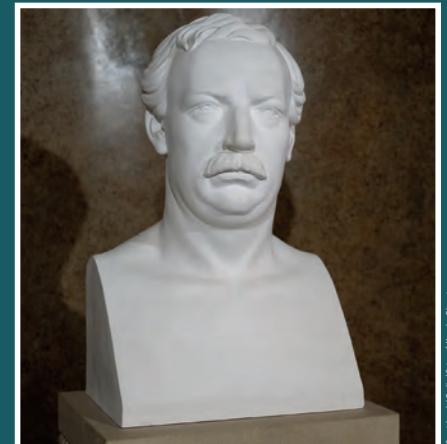
Am 19. Juli 1860 erklärt die Stadtverordnetenversammlung ihre Zustimmung zu dem Rathausbau mit einem Turm in der Mitte. Das entsprach dem endgültigen Entwurf von Waesemann.

A competent and experienced master builder

After the architectural competition falls through, the municipal assembly and city council invite six renowned master builders to submit new designs for the new town hall building in 1859. On 16 May 1859, the decision is made to appoint the architect Hermann Friedrich Waesemann.

A plaster model of his design was put on display in the Royal Academy of Arts in April 1860. Along with plenty of praise, harsh criticism was also directed at Waesemann, resulting in a radical overhaul of his architectural plans.

The city council announces its approval of the construction of the town hall with a tower rising from its centre, as is featured in Waesemann's final design, on 19 July 1860.



Büste des Architekten Waesemann, die im Roten Rathaus aufgestellt ist
Bust of the architect Waesemann, on display in the Rotes Rathaus

Hermann Friedrich Waesemann 6. Juni 1813 bis 28. Januar 1879

Vor dem Bau des Rathauses war Waesemann von 1841 bis 1844 an Planung und Bau des Neuen Museums in Berlin beteiligt. 1855 wird er zum Königlichen Bauinspektor befördert.

Hermann Friedrich Waesemann 6 June 1813 to 28 January 1879

Before working on the town hall, Waesemann was involved in the planning and construction of Berlin's Neues Museum from 1841 to 1844. He is promoted to Royal Building Surveyor in 1855.

”

Das künftige Rathaus ist eine Pflanzstätte jeglicher wahrer Bürgertugend und eines ächten, tüchtigen, thatkräftigen bürgerlichen Gemeinsinns. “

Wilhelm Krausnick, Oberbürgermeister von Berlin,
bei der feierlichen Grundsteinlegung 1861

Wilhelm Krausnick, Lord Mayor of Berlin,
at the celebration to lay the cornerstone in 1861

“The future town hall is fertile ground for true civic virtue and an authentic, virtuous, and dynamic sense of community spirit.”



Das neue Berliner Rathaus

Grundsteinlegung und erste Bauphase

Berlin's New Town Hall

Laying the cornerstone and the first construction stage

1861

Grundsteinlegung des neuen Rathauses
Cornerstone ceremony for the new town hall



© Stiftung Stadtmuseum Berlin, Topografische Anstalt, „Rotes Rathaus, Grundsteinlegung“, Berlin, 11.06.1861

Es regnete wie aus Kübeln bei der Grundsteinlegung
There was heavy rain during the ceremony
to lay the cornerstone.

Ein gesellschaftliches Großereignis

Die feierliche Grundsteinlegung am 11. Juni 1861 im Beisein von König Wilhelm I., Oberbürgermeister Wilhelm Krausnick, sämtlicher Mitglieder des Magistrats und der Stadtverordnetenversammlung ist ein gesellschaftliches Großereignis mit fast 3.000 geladenen Gästen.

Der erste Bauabschnitt des Rathauses wird Mitte Januar 1865 fertiggestellt. Zu diesem Zeitpunkt ist bereits sichtbar, dass das neue Rathaus einen markanten architektonischen Akzent im historischen Zentrum von Berlin setzen wird.

A major social event

The ceremony to lay the cornerstone held on 11 June 1861 in the presence of King Wilhelm I, Lord Mayor Wilhelm Krausnick, and the collected members of the municipal assembly and city council, is a major social event attended by almost 3,000 invited guests.

The first stage of construction is completed in mid-January 1865. By now, it is already becoming apparent that the new town hall will add a prominent architectural landmark to the historical centre of Berlin.

Planung und Bau des neuen Rathauses werden von hohen öffentlichen Erwartungen und Ansprüchen begleitet. Die gesamten Baukosten werden auf 1,8 Millionen Thaler veranschlagt.

The public has high expectations of the design of the new town hall and how the final building will look. The total cost of building the new town hall is estimated to add up to 1.8 million thalers.

Das „Rote Rathaus“

Die eindrucksvolle Fassade, rundum aus Laubaner und Hermsdorfer Backsteinsiegeln gemauert und mit Terrakotten verziert, verleiht dem Bau seine charakteristische rote Färbung. Schon bald etabliert sich die volkstümliche Bezeichnung Rotes Rathaus.

The 'Red Town Hall'

The impressive façade, all sides of which feature masonry walls made of bricks from the towns of Lubań and Hermsdorf and adorned with terracotta, gives the building its characteristic red hue. It soon became known colloquially as the 'Rotes Rathaus', meaning 'red town hall'.



© Landesarchiv Berlin, Reg. 296/9-63 Nr. 61/1897 / fotograf. Etopos/Arbeits

Um das neue Rathaus zu bauen, werden zahlreiche Grundstücke gekauft und Gebäude abgerissen
Many properties have to be purchased and existing structures are torn down to build the new town hall.



Der vollendete Rathausbau

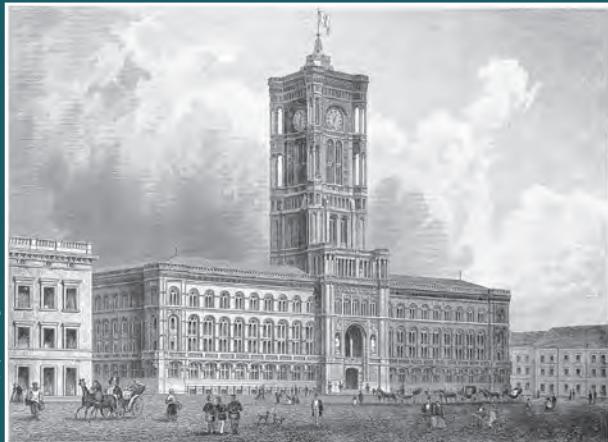
Symbol des Selbstbewusstseins städtischen Bürgertums

Construction of Town Hall Completed

A symbol of the self-confidence of the urban middle class

1869

Fertigstellung des Rathauses
Completion of the town hall



Das Rote Rathaus kurz nach Fertigstellung
The Rotes Rathaus shortly after completion

Markanter Regierungs-, Verwaltungs- und Repräsentationsbau

Der zweite Bauabschnitt mit dem imposanten Mittelurm, den Räumen für die Stadtverordnetenversammlung, mehreren Festsälen sowie dem Ratskeller wird innerhalb von vier weiteren Jahren fertiggestellt.

Der Neubau ist eine Vierflügelanlage auf einem fast quadratischen Grundriss. Mitteltrakte unterteilen das Innere des Gebäudeblocks in drei Innenhöfe. Bis Ende des Jahres 1869 haben die meisten Rathausbediensteten ihre neuen Büroräume bezogen.

A prominent building for government, administration and representational purposes

The second stage of construction on the imposing centre tower, the chambers for the city council, several reception rooms and the 'Ratskeller', the bar and eatery in the cellar, are all completed within the next four years.

The new building features four wings and a floor plan that is almost a perfect square. Wings in the centre divide the interior of the building into three inner courtyards. Most civil servants working for the town hall have moved into their new offices by the end of 1869.

Zahlen und Fakten

Bauzeit:	Juni 1861 bis Dezember 1869
Baukosten:	2.212.583 Thaler, 27 Groschen und sieben Pfennige (laut Schlussabrechnung des Architekten)
Architekt:	Hermann Friedrich Waesemann
Baustil:	Neorenaissance
Fassade:	rote Ziegel in 920 verschiedenen Formaten und Terrakotten
Grundfläche:	8.712 Quadratmeter
Rathausturm:	300 Fuß oder 94 Meter (Höhe Schlosskuppel zum Vergleich: 60 Meter)

Facts and figures

Construction period:	June 1861 to December 1869
Cost of construction:	2,212,583 thalers, 27 groschen and seven pfennigs (as stated on the architect's final account)
Architect:	Hermann Friedrich Waesemann
Architectural style:	Renaissance Revival
Façade:	Red bricks in 920 different formats and terracottas
Surface area:	8,712 square metres
Tower height:	300 feet or 94 metres (the dome atop the palace is, in comparison, 60 metres)

“

Zum ersten Mal seit Jahrhunderten [hat] das Bürgertum dieser Stadt ein Symbol seiner selbstständigen Kraft, seines hochsinnigen Strebens, seiner stolzen Erwartungen. “

Karl Theodor Seydel, 1862 bis 1872 Oberbürgermeister von Berlin

Lord Mayor of Berlin from 1862 to 1872

“For the first time in centuries, this city's citizens [have] a symbol of their autonomous agency, their high-minded aspirations, their proud expectations.”



Der Ratskeller – damals und heute

Eine Berliner Institution im Wandel der Zeit

The 'Ratskeller' – Then and Today

A Berlin institution changes with the times



1869

Eröffnung des Ratskellers
The 'Ratskeller' opens

Wein lieber ohne Flaschen als Flaschen ohne Wein



Der Berliner Ratskeller
Berlin's 'Ratskeller'

Der historische Ratskeller

Schon vor Vollendung des Rathausneubaus wird am 5. Oktober 1869 der Ratskeller feierlich eröffnet. Er liegt an der damaligen Königstraße. Die Gasträume sind in eine Wein- und eine Bierabteilung unterteilt. Das Angebot ist vielfältig. Im Bierlokal können die Gäste zwischen 70 verschiedenen Bieren wählen.

Alle Räume sind mit Wandbildern und Sinn- und Trinksprüchen verziert, die der Humorist und Schriftsteller Rudolf Löwenstein ausgewählt hat. Einige sind bald so beliebt, dass sie in den Volksmund eingehen.

Im Zweiten Weltkrieg wird das Rathaus schwer beschädigt. Erst 1964 öffnet das Ratskeller-Restaurant wieder seine Pforten: ein traditionelles Berliner Lokal mit gutbürgerlicher Küche, gehobener Ausstattung, aber relativ niedrigen Preisen. Nach Schließung im Jahr 1991 wird das Lokal 2004 als Rathauskantine wiedereröffnet.

A historic bar and eatery

The opening of the 'Ratskeller', the bar and eatery in the cellar, is celebrated on 5 October 1869, before the new town hall is actually completed. It is located on what was then Königstraße. The public spaces are divided into an area for wine and one for beer. A wide range of beverages is available – the beer bar allows guests to choose between 70 different types of beer.

All of the walls feature murals and are decorated with aphorisms and toasts selected by the humourist and author Rudolf Löwenstein. Some are soon so popular that they became widespread colloquial sayings.

The town hall sustained severe damage in the Second World War. The 'Ratskeller' restaurant only opened its doors again in 1964: a traditional Berlin bar and eatery with home-style cooking, up-market amenities, and yet relatively low prices. After closing in 1991, it is re-opened in 2004 as the town hall canteen.

„Man steht doch nicht auf einem Bein, drum schenk das zweite Glas dir ein.“ – Trinkspruch am Gewölbe des Ratskellers

“You don't have to stand on one leg, so pour a second glass from the keg.” – A drinking saying that adorns the arches of the Ratskeller, freely translated

Die Kantine im Roten Rathaus Berlin

Die Kantine ist öffentlich zugänglich.

Öffnungszeiten:
Montag – Freitag | 11.30 – 14.00 Uhr
(wegen der Corona-Pandemie gibt es derzeit Zugangsbeschränkungen)

The canteen in Berlin's Rotes Rathaus

The canteen is open to the public.

Opening hours:
Monday – Friday | 11.30 am – 2.00 pm
(Restrictions of entry apply due to the coronavirus)

”

Am Eröffnungstage haben nach der ungefähren Zählung des Wirths gegen 80.000 Menschen den Keller passirt, 81 Tonnen Bier sind ausgeschenkt und 4.100 Portionen Essen verkauft worden. Auch der Weinverkauf ist ein sehr starker gewesen. “

Berliner Gerichts-Zeitung, 1869
Berliner Gerichts-Zeitung, 1869

“On the opening day, the publican counted approximately 80,000 people who passed through the 'Ratskeller', with 81 tons of beer poured and 4,100 meals sold. And sales of wine were also very strong indeed.”

Vor 150 Jahren im Roten Rathaus

Die Stadtverordnetenversammlung bekommt ihren Sitz im Rathaus

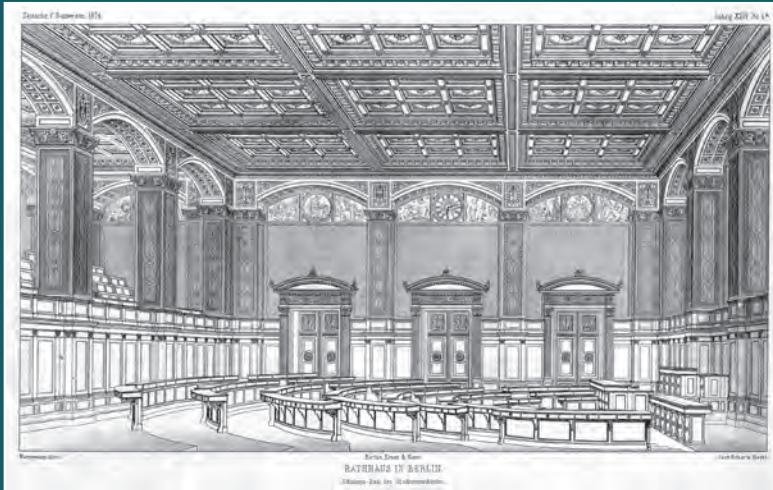
The Rotes Rathaus 150 Years Ago

The city council takes up office in the town hall

1870

Erste Sitzung der Stadtverordneten-
versammlung

First session of the city council



Darstellung des alten Sitzungssaals der Stadtverordnetenversammlung
Depiction of the old city council chambers

Kontroversen um die innere „Ausschmückung“

Über die Ausschmückung des Rathauses mit Gemälden und Skulpturen gibt es langwierige Diskussionen. Schließlich bestand die künstlerische Ausgestaltung aus einer Mischung von monarchischen Porträts und Darstellungen des bürgerlichen Lebens und Gewerbefleißes.

Controversial interior ‘decorations’

There is a prolonged debate over the decoration of the town hall with paintings and sculptures. The interior design is ultimately characterised by a blend of portraits of monarchs and depictions of civilian life and industry.

Die Stadtpolitik in neuem Domizil

Am 6. Januar 1870 findet in einem feierlichen Rahmen die erste Sitzung der Stadtverordnetenversammlung statt. Damit hat nun auch die gewählte Vertretung der Berliner Bürgerschaft ihren Sitz im neuen Rathaus. Der nüchtern gestaltete Sitzungssaal hat einen quadratischen Grundriss und bietet rund 120 Stadtverordneten Platz.

In den Eröffnungsreden wird die politisch-symbolische Bedeutung des neuen Rathauses hervorgehoben und auch das gewachsene Selbstbewusstsein des städtischen Bürgertums, das mit dem Roten Rathaus einen repräsentativen symbolischen Ort bekommen hat.

Die Stadtverordnetenversammlung hat insbesondere die Befugnis zur Bewilligung des städtischen Etats und ist damit ein wichtiges Organ städtischer Selbstverwaltung. Jedoch ist durch das preußische Dreiklassenwahlrecht ein Großteil der Berliner Bevölkerung bis zur Ausrufung der Republik im Jahr 1918 von der kommunalpolitischen Einflussnahme weitgehend ausgeschlossen. Die Wahlberechtigten (Männer über 24 Jahre) sind nach der Höhe ihrer Steuerzahlungen in drei Klassen eingeteilt, deren Angehörige jeweils dieselbe Anzahl von Stadtverordneten wählen. Die Stimmen der Wohlhabenden haben dadurch sehr viel mehr Gewicht als die der unteren Bevölkerungsschichten.

A new home for the city's government

The city council celebrates holding its very first session on 6 January 1870. This marks the point in time when the elected representatives of Berlin's citizens take up office in the new town hall. The council chambers are characterised by a sober appearance, a square floor plan, and seating for around 120 city councillors.

The opening speeches underline the political and symbolic significance of the new town hall, as well as the increasing self-confidence of the city's citizens, for whom the Rotes Rathaus is an edifice that is both symbolic and representative of the city.

Most notably, the city council has the authority to approve the municipal budget, making it a key political organ of the city's self-administration. However, Prussia's three-class franchise means that the majority of Berlin's population is largely denied any real influence on communal politics until the declaration of the German Republic in 1918. Eligible voters (men who are 24 years of age or older) are divided into three classes according to the amount of tax they pay, with the members of each of the three classes electing the same number of councillors respectively. This gives the votes cast by the wealthy a far greater weight than those of the lower social classes.

Im Innenhof des Roten Rathauses erinnert heute eine Gedenktafel an die erste Sitzung der Stadtverordnetenversammlung.

A plaque in the inner courtyard of the Rotes Rathaus now commemorates the first session held by the city council.



Die neue Hauptstadt

Berlin wird Regierungs- und Verwaltungszentrale des neuen Deutschen Reichs

The New Capital City

Berlin becomes the seat of government and administrative hub of the new German Empire



1871

Berlin wird Hauptstadt des Deutschen Reiches

Berlin becomes the capital of the German Empire



Kolorierte Lithografie des Berliner Stadtbildes von 1871. Unten endet der Plan an der Achse Karlplatz, Pariser Platz und Potsdamer Platz. Angedeutet sind rechts der Belle-Alliance-Platz (heute Mehringplatz) sowie in der Ferne der heutige Ostbahnhof und der Görlitzer Bahnhof, der auf dem Areal des Görlitzer Parks stand. Coloured lithograph showing Berlin's cityscape in 1871. The bottom of the map ends at the axis formed by Karlplatz, Pariser Platz and Potsdamer Platz. Belle-Alliance-Platz (now Mehringplatz) and, in the distance, today's Ostbahnhof, and Görlitzer Bahnhof, once situated on the grounds of Görlitzer Park, are indicated at the right of the map.

Die Macht liegt in Berlin

Im Festsaal des Roten Rathauses finden am 17. April 1871 die erste Sitzung und die offizielle Begrüßung des Deutschen Reichstags durch die Vertreter der Stadt Berlin statt. Zusätzlichen Glanz verleiht dem Ereignis die Anwesenheit von Kaiser Wilhelm I. und seiner Gattin.

Das Rote Rathaus ist seit 1871 die Regierungs- und Verwaltungszentrale der Hauptstadt des Deutschen Reiches. Mit den rasant steigenden Bevölkerungszahlen und dem Beginn des „Gründerbooms“ entwickelt sich Berlin jetzt zu der am schnellsten wachsenden Industriemetropole Deutschlands.

Power now rests in Berlin

The first session, and the official welcome, of the German Imperial Diet is held in the ceremonial hall of the Rotes Rathaus by representatives of the city of Berlin on 17 April 1871. The attendance of Kaiser Wilhelm I and his consort lends the occasion additional glamour.

From 1871 on, the Rotes Rathaus is the seat of government and the administrative hub of the capital of the German Empire. With a rapidly growing population, and with the golden era of industrial expansion known as the 'Gründerzeit' now dawning, Berlin is now becoming Germany's fastest-expanding industrial metropolis.

Im Jahr 1871 leben in Berlin rund 825.000 Menschen. Nur zehn Jahre später sind es bereits über 1,3 Millionen. Die Einwohnerzahl Berlins überschreitet 1905 die Zwei-Millionen-Schwelle.

Berlin's population totals around 825,000 in 1871. Just ten years later, this figure has increased to more than 1.3 million. Berlin's population crosses the two-million mark in 1905.

1871

Die Einwohnerzahl in Berlin beträgt rund 825.000

Berlin's population totals around 825,000 inhabitants

1905

sind es schon über 2 Millionen

It is now more than 2 million

1920

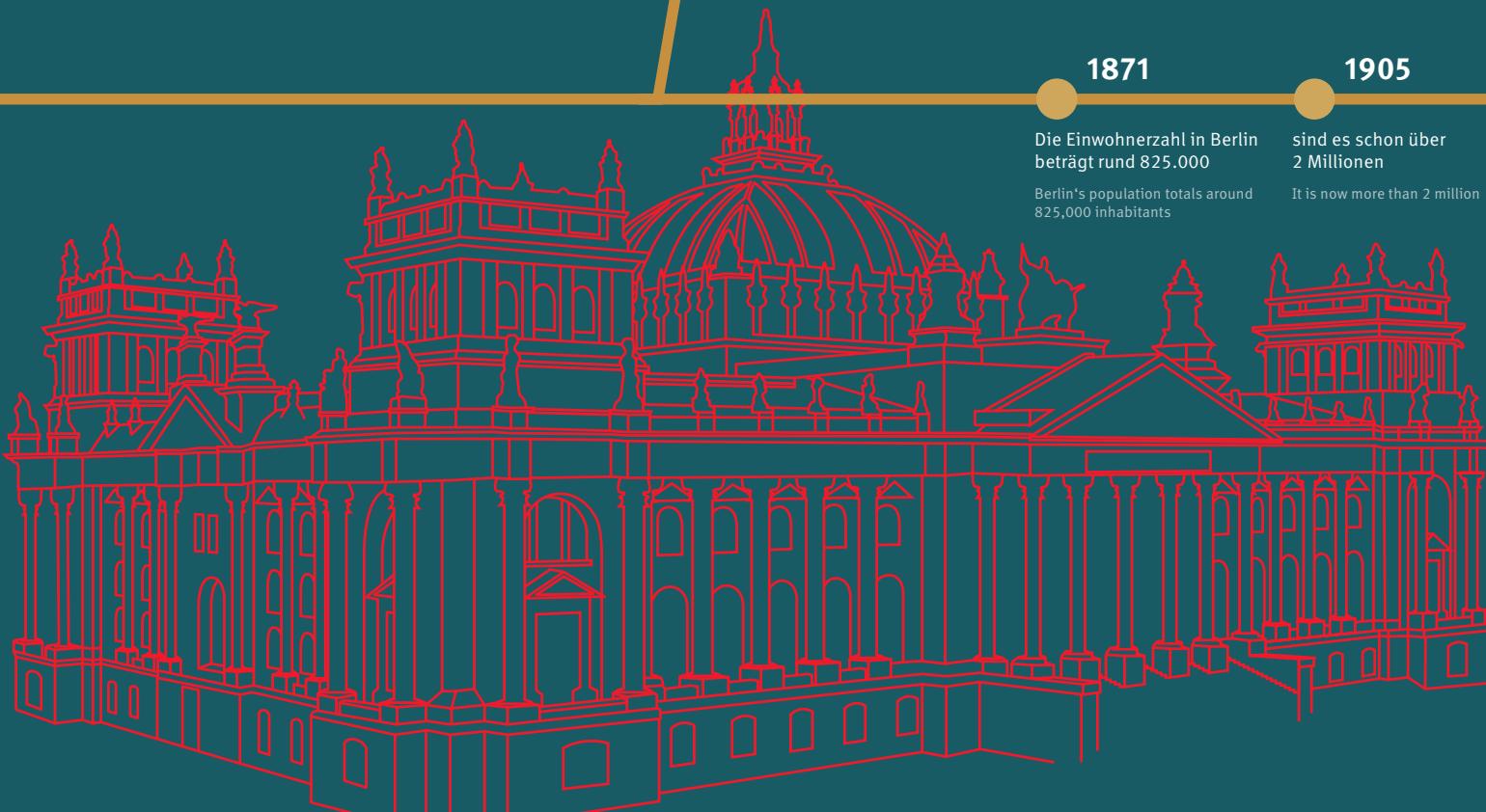
Diese Zahl verdoppelt sich bis 1920 fast und die Bevölkerung steigt auf knapp 4 Millionen an

This figure almost doubles by 1920, and the population rises to just under 4 million

2020

Heute leben gut 3,6 Millionen Menschen in Berlin

A good 3.6 million people now live in Berlin



Die „Steinerne Chronik“

Das auffälligste Schmuckelement an der Außenfassade des Roten Rathauses

A 'Chronicle in Stone'

The most striking decorative elements on the façade of the Rotes Rathaus

1879

Fertigstellung der „Steinernen Chronik“
Completion of the 'Chronicle in Stone'

Ein Spaziergang um das Rathaus

Wer der Chronik folgen will, beginnt an der Gustav-Böb-Strasse (Ecke Spandauer Strasse) und geht entgegen dem Uhrzeigersinn in Richtung Judenstrasse. Die meisten Tafeln befinden sich als langes Band an der Vorderfront in der Rathausstrasse, die anderen an den Gebäudeecken und über den Portalen.

A stroll around the town hall

To follow the chronicle, start on Gustav-Böb-Strasse (at the corner of Spandauer Strasse) and walk anti-clockwise in the direction of Judenstrasse. Most panels can be found as a long band on the front section on Rathausstrasse, while the others are found on the corners of the building and above the portals.

Bildliche Darstellung der Geschichte Berlins

Die „Steinerne Chronik“ als umlaufender Fries an der Außenfassade des Rathauses erzählt wichtige politische und kulturgeschichtliche Berliner Ereignisse und Entwicklungen vom 12. bis zum Ende des 19. Jahrhunderts.

An den 36 Tontafeln arbeiten von 1877 bis 1879 vier renommierte Berliner Bildhauer: Ludwig Brodwolf, Alexander Calandrelli, Otto Geyer und Rudolf Schweinitz.

Die Reihe der Terrakottareliefs beginnt mit der Darstellung der Christianisierung slawischer Bewohnerinnen und Bewohner des Berliner Raumes im 12. Jahrhundert. Es folgen Tafeln mit Szenen aus dem wirtschaftlichen Leben der Stadt, dem häuslichen Alltag und der Rechtspflege im Mittelalter. Weitere Darstellungen geben Auskunft über die Verdienste preußischer Könige und den rasanten Aufstieg der Stadt. Mehrere Tafeln präsentieren Berlin als Wirkungsort bedeutender Persönlichkeiten aus Wissenschaft und Kunst sowie als Zentrum des liberalen Geistes im 19. Jahrhundert. Die Gründung des Deutschen Reiches im Januar 1871 ist symbolisch dargestellt auf der letzten Tafel dieses plastisch gestalteten Ganges durch die Berliner Geschichte.

A pictorial representation of Berlin's history

The 'Chronicle in Stone' is a frieze running around the façade of the town hall, and depicts key events and developments in Berlin's political and cultural history from the 12th century through to the end of the 19th century.

Four renowned sculptors from Berlin, Ludwig Brodwolf, Alexander Calandrelli, Otto Geyer and Rudolf Schweinitz, worked on the 36 clay panels from 1877 to 1879.

The series of terracotta reliefs starts with a depiction of the conversion of the Slavic inhabitants of the Berlin region to Christianity in the 12th century. It is followed by panels showing scenes from the city's economic life, everyday life at home, and the administration of justice in the Middle Ages. Other panels provide details of the accomplishments of Prussia's monarchs and the city's rapid ascendancy. Several panels present Berlin as the centre of activity of famous personalities from science and the arts, and as a hub of liberal thinking in the 19th century. The founding of the German Empire in January 1871 is shown symbolically on the last panel of this three-dimensional journey through Berlin's history.

Neun Tafeln sind im Zweiten Weltkrieg zerstört worden. Acht davon konnten nach Bildvorlagen restauriert werden. Ein Relief wurde neu gestaltet.

Nine of the panels were destroyed in the Second World War. It was possible to reconstruct eight of them using old pictures. One relief features a new design.



Ein Ausschnitt aus der Steinernen Chronik von Berlin
A detail of Berlin's Chronicle in Stone



Der Erste Weltkrieg

Das Rote Rathaus als Verwaltungszentrale der „Heimatfront“

The First World War

The Rotes Rathaus as administrative headquarters for the 'home front'



1914-1918

Der Erste Weltkrieg
The First World War



Einmarsch der von der Front heimkehrenden Truppen, Pariser Platz, vermutlich 10. oder 11. Dezember 1918
The arrival of soldiers returning from the front, Pariser Platz, likely taken on 10 or 11 December 1918

Vom Kriegsbeginn bis zur Revolution

Als Folge der Ermordung des österreichisch-ungarischen Thronfolgerpaars am 28. Juni 1914 beginnt der Erste Weltkrieg. Nahezu alle damaligen europäischen Staaten befinden sich seit Anfang August 1914 im Krieg.

Die Haupt-, Residenz- und Garnisonsstadt Berlin und insbesondere das Rote Rathaus übernehmen von Beginn an eine wichtige Rolle. Das Rote Rathaus mit Oberbürgermeister Adolf Wermuth an der Spitze muss im Krieg die „Heimatfront“ organisieren. Vordringlich ist die Versorgung der Bevölkerung mit Lebensmitteln. Deren Beschaffung und Verteilung bereitet ab 1916 wachsende Probleme.

Mit Ende des Ersten Weltkriegs und infolge der Novemberrevolution 1918 kommt es im Roten Rathaus zu einschneidenden Veränderungen. Alle kommunalpolitischen Entscheidungen und Verwaltungsakte sollen von nun an auf eine demokratische Grundlage gestellt werden.

Am 23. Februar 1919 finden die ersten demokratischen, das heißt allgemeinen und gleichen Wahlen zur Berliner Stadtverordnetenversammlung statt.

From the outbreak of war to the revolution

The assassination of the Austro-Hungarian heir presumptive and his consort on 28 June 1914 triggers the outbreak of the First World War. By the beginning of August 1914, most of the then-European states find themselves at war.

Berlin, as the capital, royal residence and a garrison city, and the Rotes Rathaus in particular, play a key role in the war right from the start. The Rotes Rathaus, with Lord Mayor Adolf Wermuth at the helm, is responsible for organising the war's 'home front'. The top priority is securing a supply of food for the population. From 1916 on, sourcing and distributing food increasingly becomes a problem.

The end of the First World War, and the November Revolution of 1918, are the catalyst for drastic changes at the Rotes Rathaus. From now on, all decisions and administrative acts affecting communal politics are to be made on a democratic basis.

The first democratic elections – these being direct elections based on universal suffrage – to Berlin's city council are held on 23 February 1919.

Besonders im letzten Kriegsjahr werden im Großen Festsaal des Rathauses Delegationen verbündeter Staaten empfangen und feierlich bewirtet, die eigentlich als Gäste des Auswärtigen Amtes in Berlin sind.

During the last year of the war in particular, the town hall's large ceremonial hall was used to receive and regale delegations from allied states, who had actually been invited to Berlin as guests of the Foreign Office.

Die Geburtsstunde des Frauenwahlrechts in Deutschland

Mit dem neuen Reichswahlgesetz tritt am 12. November 1918 auch das allgemeine aktive und passive Wahlrecht für Frauen in Kraft.

Nach den Wahlen zur Berliner Stadtverordnetenversammlung sind unter den insgesamt 144 Stadtverordneten erstmals auch 25 Frauen.

The right to vote is extended to women in Germany

The new German Electoral Act grants women universal active and passive suffrage and enters into force on 12 November 1918.

Following the election of the Berlin city council, the 144 city council members in total include, for the first time, 25 women.



Eine neue Weltmetropole über Nacht

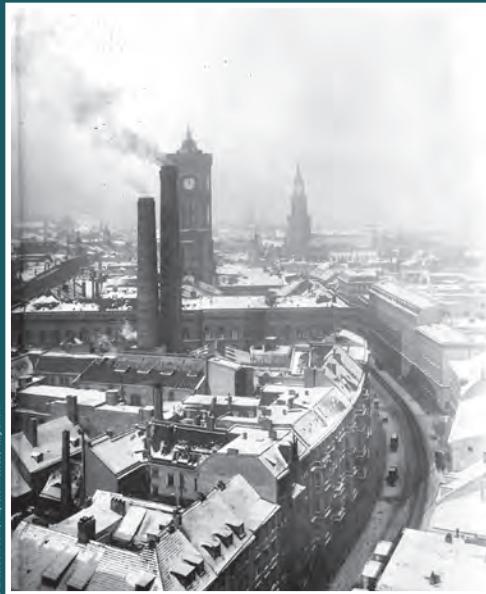
Das heutige Berlin wird gegründet

A New Global Metropolis Overnight

The Berlin we know today is formed

1920

Die Entstehung von Groß-Berlin
The creation of Greater Berlin



© Ullsteinbildung Berlin, Foto: Peter, 2004, Bild 17, Fotograf: A. L.

Blick von Süden auf das winterliche Rote Rathaus. Vorne die Schornsteine des Elektrizitätswerkes, im Hintergrund die Marienkirche, 1920
View of the Rotes Rathaus in winter, seen from the south. The chimney stacks of the powerhouse immediately adjacent to the town hall are at the front, and St. Mary's Church (Marienkirche) appears in the background, 1920

Der Zusammenschluss Alt-Berlins mit seinen Nachbarn

1920 wird die Großgemeinde Berlin gegründet. Das bisherige Berlin vereint sich mit mehreren bislang selbstständigen Städten – darunter Neukölln, Lichtenberg und Spandau.

Sozialdemokraten und Liberale haben sich lange für dieses Vorhaben eingesetzt. Die preußischen Zentralbehörden, die konservativen Parteien und wohlhabende Nachbargemeinden wie Charlottenburg und Zehlendorf lehnen den Zusammenschluss ab.

Der damalige Oberbürgermeister Adolf Wermuth ist treibende Kraft für das „Gesetz über die Bildung einer neuen Stadtgemeinde Berlin“, das am 1. Oktober 1920 in Kraft tritt.

Old Berlin merges with its neighbouring towns

The new municipality of Greater Berlin is founded in 1920. Several previously autonomous towns – including Neukölln, Lichtenberg and Spandau – are incorporated into the city of Berlin.

The Social Democratic and Liberal parties had long lobbied for this development. The central Prussian administration, the conservative parties and prosperous, neighbouring townships such as Charlottenburg and Zehlendorf reject the proposed amalgamation.

The Lord Mayor at the time, Adolf Wermuth, is the driving force behind the ‘Law Regarding the Creation of the New Municipality of Berlin’, which entered into force on 1 October 1920.

In der entscheidenden Sitzung der Preußischen Landesversammlung votierten 165 Abgeordnete für das Groß-Berlin-Gesetz, 148 dagegen. Der Ausgang war knapp, aber es galt: „Mehrheit ist Mehrheit.“

At the decisive session of the Assembly of the Free State of Prussia, 165 members voted in favour of the Greater Berlin Act, while 148 members voted against it. The result was close, however the principle of ‘majority rules’ still applied.



Die Erweiterung Berlins
The expansion of Berlin

Berlin unter den „Top 3“

Die deutsche Hauptstadt Groß-Berlin wird buchstäblich über Nacht zu einer Weltmetropole. Mit 3,8 Millionen Einwohnerinnen und Einwohnern war Berlin die drittgrößte Stadt der Welt nach London und New York und die größte Stadt Deutschlands mit Abstand.

In den „Goldenen Zwanzigern“ erlebt Berlin einen gewaltigen Modernisierungsschub. Wegweisende Wohnungsbau-Projekte und der Ausbau des U- und S-Bahn-Netzes verbessern die

Lebenssituation der Bewohnerinnen und Bewohner. Das reiche Kulturleben und zahlreiche Vergnügungstätten machen Berlin zu einem Anziehungspunkt für Besucherinnen und Besucher aus aller Welt.

Berlin joins the ‘Top 3’

The German capital of Greater Berlin becomes a major world metropolis literally overnight. With a population numbering 3.8 million inhabitants, Berlin is the world's third-largest city after London and New York, and Germany's largest city by far.

Berlin experienced a period of tremendous modernisation during the ‘Golden Twenties’. Pioneering housing development projects and the expansion of the underground and commuter train networks improve the living situation for the city's inhabitants. Its rich cultural life and any number of entertainment venues make Berlin a drawcard for visitors from all over the world.

“All of Berlin is a bubbling cauldron whirling together violence and ideas.”

Ganz Berlin ist ein brodelnder Hexenkessel, in dem Gewalten und Ideen durcheinanderquirlen.

Harry Graf Kessler, deutscher Diplomat, Anfang Januar 1919
Harry Graf Kessler, German diplomat, early January 1919



Die NS-Diktatur

Der nationalsozialistische Terror zieht ins Rote Rathaus ein

The Nazi Dictatorship

The Nazi reign of terror commandeers the Rotes Rathaus



1939-1945

Der Zweite Weltkrieg
The Second World War



Entwurf für einen neuen Rathausbau mit zwei Türmen von G. Bestelmeyer
Plans by G. Bestelmeyer for a new town hall featuring two towers

Das Ende der Demokratie

1933 bringen die Nationalsozialisten mit politischem Zwang und Gewalt das Rote Rathaus unter ihre Kontrolle. Trotz Einschüchterung der politischen Gegnerinnen und Gegner verfehlt die NSDAP bei der Wahl zur Stadtverordnetenversammlung am 12. März 1933 die absolute Mehrheit. Dennoch festigen die Nationalsozialisten innerhalb weniger Wochen mit Terrormaßnahmen ihre Macht auch in Berlin und im Roten Rathaus.

Nach der nationalsozialistischen Machtübernahme werden im Roten Rathaus bauliche Veränderungen vorgenommen. Einen massiven Eingriff in die innenarchitektonische Gesamtwirkung des Waesemann-Baus stellt die Umgestaltung des großen Treppenhauses dar. Im ersten Stock wird eine pompöse „Ehrenhalle für die Gefallenen des Weltkriegs und der Bewegung“ (gemeint ist die NS-Bewegung) eingerichtet.

Kurz vor Kriegsbeginn gibt es auch Pläne für einen Neubau eines Berliner Rathauses im Rahmen der nationalsozialistischen Neugestaltungsprojekte für die Reichshauptstadt.

Am 1. September 1939 beginnt mit dem deutschen Überfall auf Polen der Zweite Weltkrieg. Das Rote Rathaus wird zur Verwaltungszentrale für die Versorgung Berlins. Aufgrund des zunehmenden Mangels an Arbeitskräften in ihren Eigenbetrieben zwingt die Kommune bald unter anderem jüdische Berlinerinnen und Berliner zu schweren Bauarbeiten, zur Straßenreinigung und Müllbeseitigung. Die Praxis der Ausbeutung jüdischer Arbeitskräfte nahm bereits vor Kriegsbeginn ihren Anfang. Ende 1941 beginnen die Deportationen der Berliner Jüdinnen und Juden in die Vernichtungslager.

The end of democracy

The National Socialists use political force and violence to seize control of the Rotes Rathaus in 1933. Despite using intimidation against its political opponents, the NSDAP (Nazi Party) fails to gain an absolute majority in the city council elections on 12 March 1933. And yet within a few weeks, the National Socialists manage to consolidate their power in Berlin and in the Rotes Rathaus using their tactics of terror.

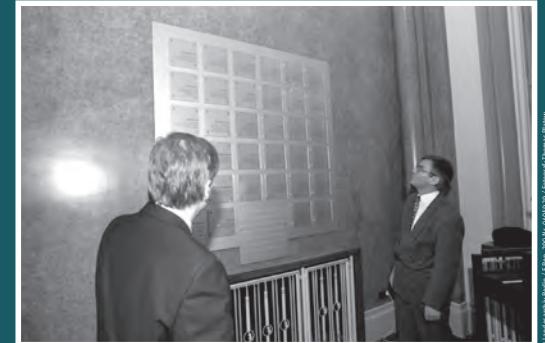
After the National Socialist takeover, structural modifications are made to the Rotes Rathaus. The redesign of the grand staircase represents a crude affront to the overall architectural impression made by the interior of Waesemann's building. A pompous 'Hall to Honour Those Killed in the First World War and the Movement' (which refers to the Nazi movement) is inaugurated on the first floor.

Shortly before the Second World War starts, plans are also made to rebuild Berlin's town hall within the National Socialist vision of rebuilding the city as the capital of Nazi Germany.

The Second World War starts on 1 September 1939 with the German invasion of Poland. The Rotes Rathaus serves as an administrative headquarters for securing supplies for Berlin. Due to the increasing lack of skilled employees in its own municipal enterprises, the council soon forces Berlin's Jewish population, among others, to perform heavy construction, to clean streets, and to collect garbage. This practice of exploiting the labour of Jewish workers had its beginnings even before the war started. The deportations of Berlin's Jewish citizens to the extermination camps begin at the end of 1941.

Heute erinnert eine Gedenktafel im Roten Rathaus an die ermordeten Stadtverordneten und Magistratsmitglieder.

A memorial plaque in the Rotes Rathaus commemorates the murdered councillors and members of the municipal assembly.



Gedenktafel für die 49 ermordeten Stadtverordneten und Magistratsmitglieder
Memorial plaque for the 49 murdered members of the council and municipal assembly

Terror gegen politisch Andersdenkende im NS-Regime

Die Nationalsozialisten richten Repressionen und Terror gegen alle, die nicht mit ihnen kooperieren. Das betrifft zuerst die Mitglieder der KPD. Kurz darauf werden auch die SPD und weitere Parteien verboten. Die braunen Machthaber gehen mit Terrormethoden gegen rund 420 Berliner Kommunalpolitikerinnen und -politiker vor: Sie sind Gefängnishaft, Hausdurchsuchungen der SA, Gestapoverhören und Folter unterworfen.

49 Stadtverordnete und Magistratsmitglieder werden ermordet. 61 Berliner Kommunalpolitikern gelingt die Flucht ins Exil.

The Nazi regime's tyranny against political dissidents

Anyone who refuses to cooperate with the Nazis is met with repression and acts of terror. The first to suffer are the members of the Communist Party (KPD), and soon afterwards, the Social Democrats (SPD) and other parties are outlawed. A good 420 of Berlin's local politicians also become targets: they are subject to imprisonment and torture, searches of their homes by the Sturmabteilung (SA), and interrogation by the Gestapo. Forty-nine city councillors and members of the municipal assembly are murdered. Sixty-one of Berlin's local politicians manage to escape into exile.



Die Befreiung Berlins

Das Rote Rathaus in der Berliner Trümmerlandschaft

The Liberation of Berlin

The Rotes Rathaus in the rubble and ruins of Berlin



1945

Kriegsende und starke Zerstörung des Rathauses
The end of the war and the severely damaged town hall



Zerstörte Wandelhalle
The ruins of the grand staircase

Berlin liegt in Trümmern

Am 2. Mai 1945 kapituliert Berlin vor der Roten Armee und am 8. Mai folgt die Kapitulation des Deutschen Reiches in Berlin-Karlshorst. Der vom nationalsozialistischen Deutschland entfesselte Zweite Weltkrieg hat auch Berlin in eine Trümmerlandschaft verwandelt.

Nach sechs Kriegsjahren ist der mit 60 bis 70 Millionen Toten verheerendste und verlustreichste Konflikt der Menschheitsgeschichte vorbei. Dem Rassenwahn und dem Vernichtungswillen der Nationalsozialisten sind über sechs Millionen Jüdinnen und Juden zum Opfer gefallen, in weiten Teilen Europas ist jüdisches Leben ausgelöscht.

Das Rote Rathaus war bei Bombenangriffen im Februar und März 1945 schwer beschädigt worden. Auch der Erweiterungsbau, das nahe gelegene Alte Stadthaus, wird zu etwa einem Drittel zerstört.

Berlin lies in ruins

Berlin surrenders to the Red Army on 2 May 1945, and the capitulation of the German Reich follows in Berlin-Karlshorst on 8 May 1945. The Second World War, which Nazi Germany had unleashed on the world, also turned Berlin into an expanse of ruins covered in rubble.

Following six years of war, the most devastating and destructive conflict in the history of humanity, which resulted in the death of 60 million to 70 million people, is finally over. More than six million Jews fell victim to the Nazis' racism-fuelled mania for obliteration, which leaves Jewish life and culture annihilated across extensive areas of Europe.

The Rotes Rathaus sustained severe damage in air raids in February and March 1945. Around one-third of the building's annexe, the nearby Altes Stadthaus, was also destroyed.



Beseitigung von Trümmern und Sicherung noch brauchbarer Ziegel in der Nähe des Rathauses, 1946
Removing the debris and salvaging still-useable bricks near the Rotes Rathaus, 1946

Die Stadt unter sowjetischer Besetzung

Ab Mai 1945 liegt die gesamte politische und administrative Macht bei der Roten Armee. Sowjetische Soldaten haben die deutsche Hauptstadt nach Absprache mit ihren britischen und US-amerikanischen Verbündeten im Alleingang erobert.

A city under Soviet occupation

From May 1945 on, all political and administrative power is ceded to the Red Army. Soldiers from the Soviet Union had, in agreement with their British and US-American allies, single-handedly surrounded and captured the German capital.

1945

Berlin nach dem Krieg
Berlin after the war

Aufteilung Berlins in vier Sektoren, Viermächteerklärung am 5. Juni

Division of Berlin into four sectors, Berlin Declaration of 5 June

1946

Erste Wahl der Stadtverordnetenversammlung von Groß-Berlin in allen vier Sektoren

The first election of the city council of Greater Berlin in all four sectors

1948

Sowjetische Blockade von West-Berlin, Luftbrücke, politische Spaltung und Teilung der Stadt in Ost- und West-Berlin

Soviet blockade of West Berlin, Berlin Airlift, political divides, and the division of the city into an eastern and western section

1953

Volksaufstand gegen das SED-Regime in Ost-Berlin am 17. Juni

Uprising against the regime of the Socialist Union Party (SED) in East Berlin on 17 June

”

Das Rathaus ist in unserer Hand. “

Antipow, sowjetischer Generaloberst, der die Einnahme des Roten Rathauses anführte, 30. April 1945

Antipov, Soviet lieutenant general, who led the capture of the Rotes Rathaus, 30 April 1945

“The town hall is in our hands.”

Der Wiederaufbau

Wiederaufbau und Erneuerung nach Vorstellungen der SED

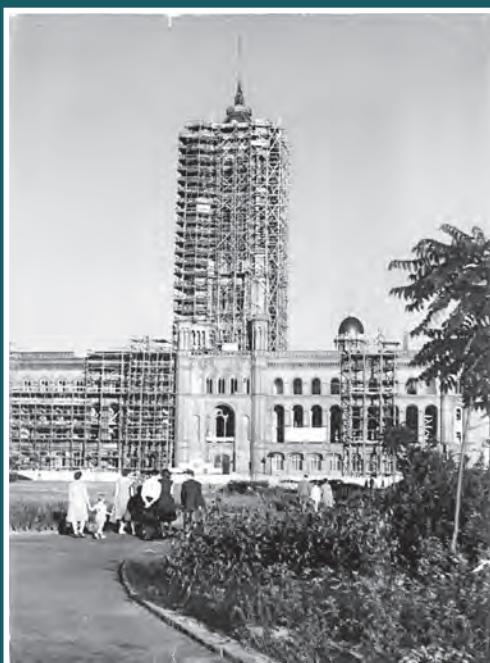
Reconstruction

Reconstruction and redevelopment to socialist ideals



1955

Umzug ins rekonstruierte Rote Rathaus
Re-occupancy of the reconstructed Rotes Rathaus



Wiederaufbau des Roten Rathauses, 1953
Reconstruction of the Rotes Rathaus, 1953

Die Stadtpolitik kehrt ins Rathaus zurück

Das Rote Rathaus liegt seit 1945 im sowjetischen Sektor Berlins. Der Wiederaufbau des Rathauses dauert von 1951 bis 1955. Der Oberbürgermeister von Ost-Berlin, Friedrich Ebert jr. (SED), hatte für die Rekonstruktion ganz eigene Vorstellungen. Es kommt deshalb zu Planungsschwierigkeiten und technischen Problemen, wodurch sich der Bau verzögert. Die Wiederherstellung der Fassade erfolgt weitgehend originalgetreu. Dagegen werden im Inneren größere Veränderungen vorgenommen, insbesondere in der Raumaufteilung.

Am 30. November 1955 wird das Rote Rathaus feierlich wiedereröffnet. Jetzt haben der SED-Magistrat, die Stadtverordnetenversammlung und der Oberbürgermeister von Ost-Berlin ihren Sitz im Rathaus. Bis dahin hatten sie im nahe gelegenen Neuen Stadthaus amtiert.

Municipal politics return to the town hall

Following the city's division in 1945, the Rotes Rathaus is located in the Soviet sector of Berlin. Reconstruction of the town hall takes from 1951 to 1955. The Lord Mayor of East Berlin, Friedrich Ebert Jr. (SED), came up with his very own ideas for the reconstruction. This results in planning problems and technical challenges, which delay building work. The restoration of the façade remains largely true to the original. Major changes are made to the interior, in contrast, and in particular to the floor plan.

On 30 November 1955, a celebration is held to reopen the Rotes Rathaus. The city assembly installed by the SED, the city council, and the Lord Mayor of East Berlin now have their offices in the town hall. Up until this point in time, they had officiated in the nearby Neues Stadthaus.

Um die Fassade in originaler Form wiederherzustellen, wird jede Ziegelform abgezeichnet: Eine halbe Million Steine in unterschiedlichen Formaten wird in Großräschen in Südbrandenburg gebrannt.

In order to restore the original appearance of the façade, each type of brick is reproduced: Half a million bricks in different formats are fired in the kilns of Großräschen in the south of Brandenburg.

Die Teilung Berlins

Im Mai 1949 wird aus den drei westlichen Besatzungszonen (britische, französische, amerikanische) die Bundesrepublik Deutschland mit der Hauptstadt Bonn gegründet. In der sowjetischen Besatzungszone folgt im Oktober 1949 die Gründung der Deutschen Demokratischen Republik (DDR). Ost-Berlin wird zu ihrer Hauptstadt.

Berlin ist seit 1948 in einen demokratischen West- und einen kommunistischen Ostteil geteilt. Für ganz Berlin gilt der Viermächtestatus.

The division of Berlin

In May 1949, the Federal Republic of Germany is created from the three zones occupied by the Western powers (British, French, and American sectors), with Bonn as its capital. In the zone under Soviet occupation, the founding of the German Democratic Republic (GDR) follows in October 1949. East Berlin becomes its capital.

From 1948 on, Berlin is divided into a democratic West and a communist East. Berlin, as a whole, remains under control of the four powers.

Eine geteilte Stadt
in einem geteilten Land
A divided city in a divided land

1961

Bau der Berliner Mauer
am 13. August
The Berlin Wall is erected on
13 August

1963

John F. Kennedy spricht
vor dem Schöneberger
Rathaus in West-Berlin
John F. Kennedy gives a speech
on the steps of Schöneberg
Town Hall in West Berlin

1971

Viermächteabkommen
über Berlin; Transitab-
kommen
Four Power Agreement of
Berlin, Transit Agreement

1972

Grundlagenvertrag
über die Beziehungen
zwischen der BRD und
der DDR
Treaty concerning the basis
of relations between the FRG
and GDR

”

Die Freiheit ist unteilbar, und wenn auch nur
einer versklavt ist, dann sind alle nicht frei.

“

John F. Kennedy, US-Präsident 1963 in seiner Rede
vor dem Schöneberger Rathaus
John F. Kennedy, US President, 1963 on the steps
of Rathaus Schöneberg

“Freedom is indivisible, and when one
man is enslaved, all are not free.”

Aufwendige Renovierungsarbeiten

Zur 750-Jahr-Feier erstrahlt das Rote Rathaus in neuem Glanz



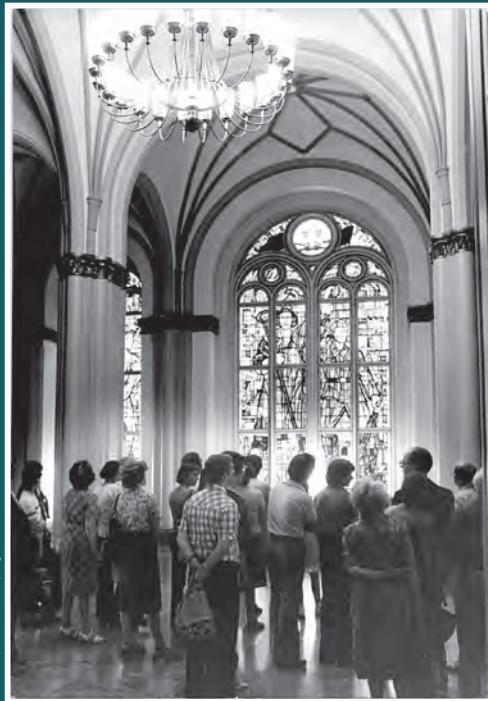
Intricate Renovation Work

The Rotes Rathaus shines in new splendour for Berlin's 750-year celebration

1975

Beginn umfangreicher Renovierungsarbeiten im Innern des Gebäudes

Extensive renovation work on the interior of the building begins



Besuchergruppe in der Vorhalle zum Wappensaal, 1979
A group of visitors in the foyer of the Hall of Arms, 1979

Mehr als 70 Räume werden erneuert

Von der Mitarbeitertoilette bis zum Prachtsaal: In den 1970er Jahren werden mehr als 70 Räume im Roten Rathaus renoviert. Zu Gesicht bekommen das lange Zeit nur wenige Einwohner Ost-Berlins. Einlass gewähren die Polizeikräfte am Haupteingang nur denjenigen, die ein konkretes Anliegen nachweisen können. Erst seit Sommer 1979 haben Interessierte die Möglichkeit, einige Teile des Rathauses zu besichtigen. Jeden Samstag werden Gruppenführungen angeboten. Gezeigt werden damals unter anderem der Saal für die Stadtverordnetenversammlung, der Wappensaal und der Säulensaal.

Bis zum 750. Stadtjubiläum Berlins im Jahr 1987 sind die meisten Renovierungen abgeschlossen. Im Vorfeld der 750-Jahr-Feier wird die Fassade aufwendig gereinigt. Schadhafte Einzelteile werden erneuert.

Restoration of more than 70 rooms

Everything from the employee toilets to the Main Hall: more than 70 rooms in the Rotes Rathaus are renovated in the 1970s. For many years, only a few inhabitants of East Berlin ever set eyes on it. The police officers at the entrance only admit those people who can prove they have a specific matter to attend to. It is only after the summer of 1979 that interested visitors have the opportunity to view a number of areas within the town hall. Group tours are offered every Saturday. At the time, the city council chambers, the Hall of Arms, and the Hall of Pillars are shown to the public.

Most of the renovation work is completed by the time Berlin celebrates its 750th anniversary in 1987. The façade undergoes extensive cleaning in the lead-up to the 750-year celebrations. Any damaged elements are replaced.

Für Bedienstete gab es im Roten Rathaus einen eigenen Supermarkt, oft sogar mit besonderen Lebensmitteln wie Südfrüchten oder hochwertigen Genussmitteln, die in der DDR Mangelware waren.

There was a supermarket in the Rotes Rathaus for employees only, often stocked with special foods such as tropical fruits or high-quality foods and beverages otherwise in short supply in the GDR.



Foto der 750-Jahr-Feier, 5. Juli 1987
Photo of the 750-year celebrations, 5 July 1987

Wiedereröffnung des Ratskellers

Lange Zeit wird der Wiederaufbau des traditionsreichen Ratskellers aufgeschoben. Erst ab 1964 ist er wieder öffentlich zugänglich und wird rasch wieder ein beliebter Treffpunkt für Berlinerinnen und Berliner und ihre Gäste. Eine besondere Attraktion ist die achteckige Bierstube mit dem massiven Stützpfeiler in der Mitte, der den Rathausturm trägt. Hier wurde 1861 der Grundstein für das Gebäude gelegt.

The 'Ratskeller' reopens

The reconstruction of the traditional bar and eatery, the 'Ratskeller', is postponed for many years. Only from 1964 is it open to the public again, and it soon returns to its former popularity as a favourite meeting place for Berlin's inhabitants and their guests. The octagonal beer bar with a massive column in the middle to support the town hall's tower is a particular highlight – this is where the building's cornerstone was laid in 1861.

“

“A personal attitude to life encountered in Berlin, and which is part of its uniqueness, is its fundamentally tolerant openness to itself and to outsiders, its receptiveness, and the welcome it gives to everything new and unfamiliar.”

Eine andere innere Lebensgrundlage Berlins und damit Teil seiner Unverwechselbarkeit ist seine grundsätzliche, tolerante Offenheit nach innen und außen, seine Aufnahmebereitschaft und Empfänglichkeit für Neues und Fremdes.”

Grundsatzbeschluss des Berliner Abgeordnetenhauses für die Planungen zur 750-Jahr-Feier im Westteil

Resolution by Berlin's parliament to define the principles for the 750-year celebration plans in the city's west



Eine Stadt wächst zusammen

Der Mauerfall und das Ende der SED-Herrschaft

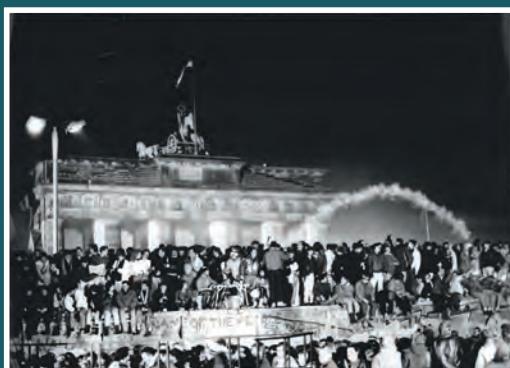
A City Reunites

The fall of the wall and the end of the socialist regime



1989

„Runder Tisch“ im Roten Rathaus
'Round Table' in the Rotes Rathaus



Silvesterfeier am Brandenburger Tor, 1989/90
New Year's Eve celebrations at the Brandenburg Gate, 1989/1990

Der Weg zur Wiedervereinigung

Im bewegten Herbst 1989 finden vor dem Roten Rathaus unter Beteiligung tausender Bürgerinnen und Bürger sogenannte Sonntagsgespräche über politische Reformen und Demokratisierung statt. Am 4. November 1989 folgt die größte Demonstration gegen das SED-Regime auf dem nahe gelegenen Alexanderplatz. Kurz darauf tritt fast die gesamte Partei- und Staatsführung der DDR zurück. Am 9. November 1989 fällt die Berliner Mauer.

Das Rote Rathaus steht nicht im Zentrum der „friedlichen Revolution“. Trotzdem konstituiert sich am 4. Dezember 1989 im Grünen Saal des Rathauses ein eigener „Runder Tisch“ aus Vertreterinnen und Vertretern der Opposition sowie dem SED-Oberbürgermeister Erhard Krack und dem Magistrat. Diskutiert wird über die zahlreichen Missstände in der Stadt und über grundlegende Veränderungen in Politik und Verwaltung Ost-Berlins.

Das Gesetz des Handelns in der DDR und in Ost-Berlin geht seit Anfang Dezember 1989 immer mehr auf die am Runden Tisch versammelten Oppositionellen über.

Wie eng sich die Ost-West-Zusammenarbeit im Vereinigungsprozess seit Frühjahr 1990 gestaltet, zeigt sich am 12. Juni 1990, als Senat (West) und Magistrat (Ost) im Wappensaal des Roten Rathauses zu ihrer ersten gemeinsamen Sitzung zusammenkommen, dem sogenannten „MagiSenat“.

The road to reunification

In the eventful autumn of 1989, the 'Sunday discussions', in which thousands of citizens call for political reforms and democratisation, are held in front of the Rotes Rathaus. The largest demonstration against the ruling Socialist Unity Party ever held follows on 4 November on nearby Alexanderplatz. Shortly afterwards, almost all the party and state leaders in the GDR resign. On 9 November 1989, the Berlin Wall comes down.

Although the Rotes Rathaus is not at the epicentre of the 'Peaceful Revolution', a 'Round Table' comprised of representatives of the opposition, the Socialist Party's Lord Mayor Erhard Krack, and the municipal assembly, is convened on 4 December 1989 in the town hall's Green Hall. Discussions are held on the city's many deficits, and on fundamental changes to East Berlin's politics and administration.

From early December 1989 on, the members of the opposition participating in the 'Round Table' increasingly assume responsibility for political initiative in the GDR and in East Berlin.

Just how close the cooperation in the reunification process between East and West has become since spring 1990 is revealed on 12 June 1990, when the Senate (West) and Municipal Assembly (East) convene for their first joint session in the Hall of Arms at the Rotes Rathaus, forming what is known as the 'Municipal Senate'.

Der „MagiSenat“

Der sogenannte MagiSenat mit dem Regierenden Bürgermeister Walter Momper und dem demokratisch gewählten Oberbürgermeister Tino Schwierzina verkörpert die enge Ost-West-Zusammenarbeit in Berlin nach dem Mauerfall.

Nach der Vereinigung am 3. Oktober 1990 setzte der „MagiSenat“ seine Arbeit als gemeinsame Landesregierung Berlins bis zu den ersten Gesamtberliner Wahlen am 2. Dezember 1990 und der anschließenden Bildung des ersten Gesamtberliner Senats fort.

The 'Municipal Senate'

Called the 'Municipal Senate', and headed by the Governing Mayor Walter Momper and the democratically elected Lord Mayor Tino Schwierzina, it embodies the close cooperation between East and West in Berlin following the fall of the wall.

Following reunification on 3 October 1990, the 'Municipal Senate' continues its work as the combined state government of Berlin until Berlin's first citywide elections are held on 2 December 1990, after which a Senate that represents all of Berlin is formed.

1989

1990

Berlin auf dem Weg zur Einheit

Berlin's path to unity

4. November 1989
Demonstration gegen das SED-Regime mit rund 500.000 Teilnehmerinnen und Teilnehmern auf dem Alexanderplatz

Demonstration against the ruling socialist regime with around 500,000 participants protesting on Alexanderplatz

9. November 1989
Fall der Berliner Mauer

Fall of the Berlin Wall

4. Dezember 1989
Erster „Runder Tisch“ im Roten Rathaus

First 'Round Table' in the Rotes Rathaus

22. Dezember 1989
Öffnung des Brandenburger Tors

Opening of the Brandenburg Gate

12. Juni 1990
Erste gemeinsame Sitzung des „MagiSenats“

First joint session of the 'Municipal Senate'

3. Oktober 1990
Wiedervereinigung Berlins

Reunification of Berlin

”

Wir Deutschen sind jetzt das glücklichste Volk auf der Welt. “

Walter Momper, Regierender Bürgermeister von Berlin am 9. November 1989

Walter Momper, Governing Mayor of Berlin, on 9 November 1989

“We Germans are now the happiest people on earth.”



Die vereinte Stadt

Die gemeinsame Verwaltung beider Stadthälften

The Reunited City

A united administration in both halves of the city



1990

Wiedervereinigung Berlins am 3. Oktober

The reunification of Berlin on 3 October

Die Wiedervereinigung Berlins

Am 3. Oktober 1990 ist Berlin, nach 42 Jahren der politischen Teilung, wieder eine vereinte Stadt mit rund 3,5 Millionen Einwohnerinnen und Einwohnern. Die Wiedervereinigung Berlins erfolgt zeitgleich mit der offiziellen Wiederherstellung der deutschen Einheit durch den Beitritt der DDR zur Bundesrepublik Deutschland.

Es ist eine historische und politische Selbstverständlichkeit, dass die administrative Leitung der vereinten Stadt so bald wie möglich im Roten Rathaus arbeitet.

Ein weiterer Schritt zur Vollendung der politischen Einheit Berlins sind die ersten Gesamtberliner Wahlen zum Abgeordnetenhaus seit 1946, die zeitgleich mit den Bundestagswahlen am 2. Dezember 1990 stattfinden. Wahlsiegerin ist die CDU mit Eberhard Diepgen, die mit der SPD eine Große Koalition bildet. Am 24. Januar 1991 erfolgt die Wahl des neuen Senats mit Diepgen als Regierendem Bürgermeister.

The reunification of Berlin

On 3 October 1990, Berlin – after 42 years of political division – once again becomes a unified city, and now has a population of around 3.5 million. The reunification of Berlin occurs at the same time as the official restoration of German unity when the GDR accedes to the Federal Republic of Germany.

For historical and political reasons, it is implicit that the administrative authorities in the reunited city will resume their work in the Rotes Rathaus as soon as possible.

Another step to finalising political reunification of Berlin is the first citywide vote to elect the Senate since 1946, which is held at the same time as Germany's federal election on 2 December 1990. The winner of the election is the Christian Democratic Union under Eberhard Diepgen, who forms a grand coalition with the Social Democratic Party. The new Senate is chosen on 24 January 1991 with Diepgen as the Governing Mayor.

Seit 1995 gibt es eine neue Landesverfassung für das geeinte Berlin.

A united Berlin has had a new state constitution since 1995.

Das Ende des Viermächtestatus

Mit der deutschen Einheit und der Wiedervereinigung Berlins endet nach 45 Jahren im Oktober 1990 das alliierte Besatzungsstatut für Berlin. Zum Abschluss ihrer Mission in Berlin tragen sich am 2. Oktober 1990 die drei westlichen Stadtkommandanten ins Goldene Buch von Berlin ein

The end of the city's four-power status

With German unity and the reunification of Berlin, the Allied Occupation Statute ends for Berlin in October 1990 after 45 years. The three commandants from the Western powers sign their names in Berlin's Golden Book to mark the end of their mission in Berlin on 2 October 1990.



25.000 Läufer starten zum 17. Berlin-Marathon am 30. September 1990. Die Laufroute führte zum ersten Mal durch das Brandenburger Tor und das wiedervereinigte Berlin
25,000 participants run in the 17th Berlin Marathon on 30 September 1990. For the very first time, the route takes them through the Brandenburg Gate and a reunited Berlin



”

Jetzt sind wir in einer Situation, in der wieder zusammenwächst, was zusammengehört. Das gilt für Europa im Ganzen “

“Now we are in a situation where what belongs together will grow back together. This applies for Europe as a whole.”

Willy Brandt, Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland (1969 bis 1974), Regierender Bürgermeister von West-Berlin (1957 bis 1966), am 10. November 1989

Willy Brandt, Chancellor of the Federal Republic of Germany (1969 to 1974), Governing Mayor of West Berlin (1957 to 1966), on 10 November 1989



Einzug ins modernisierte Rathaus

Ausdruck der wiederhergestellten Einheit Berlins

Taking Up Office in the Modernised Rotes Rathaus

An expression of Berlin's restored unity



1991

Offizieller Einzug des Regierenden Bürgermeisters
The Governing Mayor officially takes office



© Landesarchiv Berlin / Foto: 2010/020, Nr. 0313033 / Fotografi: Thomas Pflanz

Der Turm des Roten Rathauses vor dem Berliner Fernsehturm (links im Bild), 1992
The tower of the Rotes Rathaus in front of Berlin's TV Tower (at the left of the photo), 1992

Amtssitz des Regierenden Bürgermeisters

Am 1. Oktober 1991 wird das Rote Rathaus Amtssitz des Regierenden Bürgermeisters von Berlin.

Der Umzug ist verbunden mit umfangreichen Renovierungs- und Modernisierungsarbeiten im Roten Rathaus. Seit 1979 steht das Gebäude unter Denkmalschutz, so dass oft ungewöhnliche Lösungen insbesondere beim Einbau moderner Technik und bei der Verlegung elektrischer Leitungen gefunden werden müssen.

Im Innenhof des Rathauses werden neue Aufzugsanlagen angebaut und die Beleuchtung auf den Fluren wird größtenteils erneuert. Die Innenausstattung der Räume bleibt in weiten Teilen erhalten, insbesondere aus denkmalpflegerischen Gründen.

Weniger kompliziert als erst befürchtet, ist die umgehend in Angriff genommene „Entwanzung“ des Rathauses. Die von der DDR-Staatssicherheit installierten Abhöranlagen werden in relativ kurzer Zeit aufgespürt und entfernt.

Official seat of the Governing Mayor

The Rotes Rathaus becomes the official seat of the Governing Mayor of Berlin on 1 October 1991.

The arrival of the administration in the Rotes Rathaus is accompanied by extensive renovation work and modernisation measures. The building has been heritage-listed since 1979, which often makes it necessary to find unorthodox solutions, in particular when installing modern technology and laying electrical cables.

New elevators are installed in the inner courtyard of the town hall, and the majority of the lighting in the corridors is replaced. The interior design of the rooms is largely retained, primarily due to the building's architectural heritage.

What turns out to be less complicated than initially feared is the 'debugging' of the town hall, which commences without delay. The bugging systems that the GDR's secret police used for eavesdropping are tracked down and removed within a relatively short time.

Nach der Renovierung gibt es 252 Büros, 15 Sitzungs- und Veranstaltungssäle. Insgesamt hat das Rote Rathaus 400 Räume.

Following the renovations, there are 252 offices, and 15 halls for meetings and events. The Rotes Rathaus has 400 rooms in total.

Bonn oder Berlin?

Ungeachtet der jahrzehntelangen Bekenntnisse des Westens zu Berlin als deutscher Hauptstadt bleibt es bis zur Schlussabstimmung im Bundestag völlig offen, welche Stadt das Rennen für sich entscheidet. Mit 338 zu 320 Stimmen für Berlin ist die Entscheidung denkbar knapp.

Als der Deutsche Bundestag am 20. Juni 1991 mehrheitlich für Berlin als Hauptstadt stimmt, sind bei den Berlinerinnen und Berlinern wie bei den Politikerinnen und Politikern der Stadt Erleichterung und Genugtuung groß.

Bonn or Berlin?

The West's decades-long acknowledgement of Berlin as the German capital notwithstanding, until Germany's federal parliament holds its final vote, it remains impossible to predict which city the decision would be made in favour of. With 338 to 320 votes for Berlin, the decision is conceivably close.

When a majority of members of Germany's parliament vote to make Berlin the capital on 20 June 1991, the sense of relief and satisfaction among both Berliners and the city's politicians is huge.

„
Hier ist der Platz für die politisch
verantwortliche Führung Deutschlands.“

Richard von Weizsäcker, Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland
(1984 bis 1994), Regierender Bürgermeister von Berlin (1981 bis 1984), im Jahr 1990

Richard von Weizsäcker, President of the Federal Republic of Germany
(1984 to 1994), Governing Mayor of Berlin (1981 to 1984), in 1990

“This is the place for politically
responsible leadership of Germany.”



Das Jubiläumsjahr 2020

150 Jahre Rotes Rathaus

The Anniversary Year 2020

The Rotes Rathaus turns 150



2020

Das Jubiläumsjahr
The anniversary year



© Landesdenkmalamt Berlin (DMS), Birhan Fekrey

Bergung eines mittelalterlichen
Gewölbepfeilers (um 1400) aus
dem Untergeschoss des Rathauses
(um 1300)
Recovery of a mediaeval pillar
(around 1400) from the excavated
cellar of the mediaeval town hall
(around 1300)

Vor 150 Jahren, am 6. Januar 1870, trat die Berliner Stadtverordnetenversammlung zum ersten Mal im Roten Rathaus zusammen. Dieses Gremium war zwar die gewählte Vertretung der Berliner Stadtbevölkerung, aber die Stadtverordnetenversammlung wurde bis 1918 nach dem Dreiklassenwahlrecht gewählt. Ärmere Bevölkerungsgruppen wurden stark benachteiligt und Frauen von der Wahl ausgeschlossen.

Das Jubiläumsjahr 2020 würdigt die Bedeutung des Baues für Berlin. Als Haus der Demokratie für Berlinerinnen und Berliner wird im Roten Rathaus im Geist von Demokratie und Freiheit, Rechtsstaat und Toleranz gearbeitet. Die Bürgerinnen und Bürger gestalten durch das von ihnen gewählte Abgeordnetenhaus und durch den Senat ihre Stadt und damit die Zukunft der Metropole. Das Rote Rathaus ist die architektonische Verkörperung dieses Anspruchs.

150 years ago, on 6 January 1870, Berlin's city council held its very first session in the Rotes Rathaus. While this administrative body was indeed comprised of representatives elected by Berlin's inhabitants, the three-class franchise remained in place for city council elections until 1918. Poorer segments of the population were at a particular disadvantage, and women were excluded from voting at all.

The anniversary year 2020 is paying honour to this building's significance for Berlin. As a home to democracy for all Berliners, the work done in the Rotes Rathaus remains true to the principles of democracy and freedom, the rule of law, and tolerance. The city's citizens decide the composition of the parliament and the Senate in elections, and therefore help shape the future of the metropolis. The Rotes Rathaus is the architectural embodiment of this process.

Bei Grabungen vor dem Roten Rathaus im Jahr 2011 wurden Reste des mittelalterlichen Berliner Rathauses aus dem 13. Jahrhundert entdeckt. Seit September 2019 haben Archäologinnen und Archäologen des Landesdenkmalamtes Berlin begonnen, frühere Stadtquartiere rund um den historischen Molkenmarkt am Roten Rathaus freizulegen.

Excavations conducted in 2011 in front of the Rotes Rathaus unearthed relics of Berlin's mediaeval town hall, dating from the 13th century. Archaeologists from the Berlin Monument Authority began uncovering what were formerly living quarters around the city's historical Molkenmarkt at the Rotes Rathaus in September 2019.



Und noch ein runder Jahrestag!

Die Hauptstadt begeht im Jahr 2020 ein zweites, besonderes Jubiläum: 100 Jahre Groß-Berlin. Die Schaffung der Einheitsgemeinde am 1. Oktober 1920 durch den Zusammenschluss von Berlin mit sieben Nachbarstädten, 59 Landgemeinden und 27 Gutsbezirken ist eines der bedeutsamsten Ereignisse der Stadtgeschichte.

Ein buntes Ausstellungs- und Veranstaltungsprogramm lädt ein, durch die Stadtgeschichte des vergangenen Jahrhunderts zu reisen.

Alle Infos: berlin.de/berlin100

Faszinierende Einblicke bieten die 1.000 Fotografien aus Sammlungen Berliner Bezirksmuseen und des Stadtmuseums im Online-Portal:

1000x.berlin

And another round birthday!

The capital city will be marking another special anniversary in 2020: 100 years of Greater Berlin. The creation of one single municipality on 1 October 1920, when Berlin merged with seven neighbouring cities, 59 country parishes and 27 agricultural estates, is one of the most significant events in the city's history.

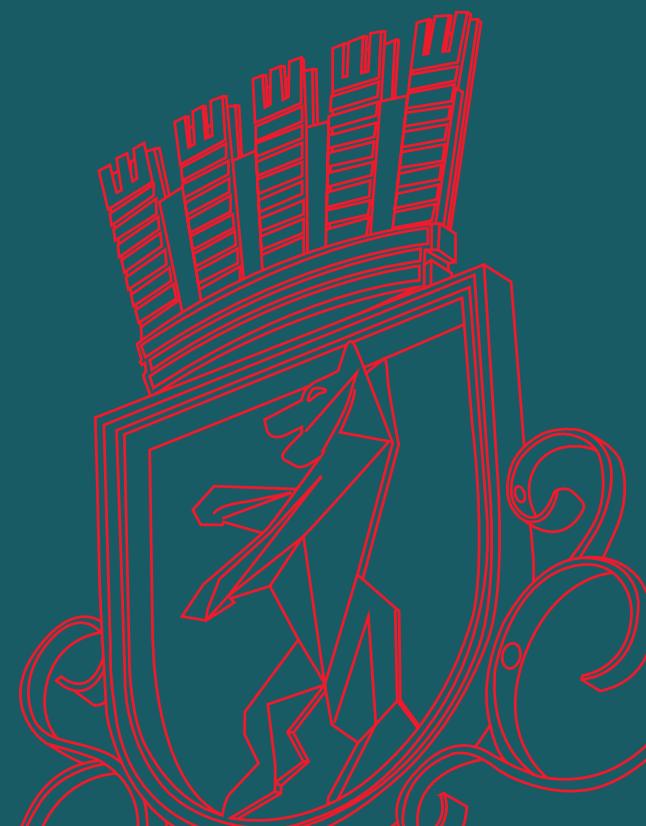
A varied programme of exhibitions and events welcomes you on a journey through the last one hundred years of the city's history. All information is available from:

berlin.de/berlin100

Fascinating insights can be obtained from the 1,000 photographs from collections maintained by Berlin's local history museums and the Stadtmuseum on an online portal:

1000x.berlin

“Even since the cornerstone of the Rotes Rathaus was laid, this building at the heart of the city has been associated with its citizens' right to shape its destiny.”



150 Jahre Rotes Rathaus

Das Rote Rathaus ist „mehr als ein Rathaus“

150 Years of the Rotes Rathaus

The Rotes Rathaus is 'more than a town hall'



Hier wurde Geschichte geschrieben

Am 6. Januar 1870 tagte die Berliner Stadtverordnetenversammlung zum ersten Mal im kurz zuvor fertiggestellten Rathaus. Mit dem Einzug der Berliner Bürgerschaft war der Umzug von Magistrat und Stadtparlament in den repräsentativen Neubau abgeschlossen und das Gebäude eingeweiht. Schon zu Kaisers Zeiten galt es als das Symbol für das Selbstbewusstsein und den Mitgestaltungswillen der Bürgerinnen und Bürger. Mit seiner roten Klinkerfassade – deshalb auch „Rotes Rathaus“ genannt – setzte es damals wie heute einen markanten Akzent inmitten der anderen repräsentativen Bauten in der Stadtmitte.

Heute ist Berlin eine weltoffene Metropole und Bundeshauptstadt mit zwölf Bezirken, jeder so groß wie eine Großstadt. Damals wie heute ist Berlin eine Stadt im steten Wandel, eine wirtschaftlich stark wachsende Metropole, eine Gründerstadt, ein Wissenschafts- und Forschungstandort und internationaler Anziehungspunkt für die Kunst- und Kulturszene.

Im Jahr 2020 – 150 Jahre nach Fertigstellung seines Rathauses – blickt das Land Berlin zurück auf die eindrucksvolle Geschichte und nutzt das Jubiläumsjahr, um das Rote Rathaus noch stärker zum Haus aller Berlinerinnen und Berliner zu machen: Im Januar 2020 erschien eine umfassende Chronik unter dem Titel „Das Rote Rathaus in Berlin. Eine politische Geschichte“. Ein vom Regierenden Bürgermeister geplantes Bürgerfest zur Feier des Jubiläums konnte aufgrund der Corona-Pandemie jedoch nicht stattfinden.

This is where history was written

Berlin's city council convened for the first time in the only recently completed town hall on 6 January 1870. The arrival of Berlin's elected representatives finalised the relocation of the municipal assembly and city parliament into their representative new building, and marked its inauguration. Even when the Kaiser still reigned, it was considered a symbol of the self-confidence and the active involvement of the city's citizens. Its red clinker brick façade – which lent it the name of Rotes Rathaus, or 'red town hall' – added a prominent architectural landmark amidst the many other representative structures at the heart of the city.

Today, Berlin is a cosmopolitan metropolis and the capital of Germany. Berlin has twelve boroughs, each the size of a large city. Both then and today, Berlin is a city that never stops changing; it is now a home to start-ups, a hub of science and research, and an international drawcard for the world of art and culture.

Now that the year 2020 has arrived – 150 years after completion of the Rotes Rathaus – the state of Berlin can look back over the impressive history of its town hall, and the anniversary year provides a perfect occasion to make the Rotes Rathaus even more of a home for all the city's inhabitants: in January 2020, a comprehensive chronicle was published, titled 'The Rotes Rathaus in Berlin: A Political History'. A community celebration that was planned by the Governing Mayor unfortunately had to be cancelled due to the coronavirus pandemic.

Ein Blick hinter die Kulissen

Der gestaltete Bauzaun ist eine weitere Aktion im Rahmen des Jubiläums. Entlang des Bauzauns erhalten Sie interessante Daten und Fakten zur Geschichte und Gegenwart des Roten Rathauses. Außerdem gibt es einen Instagram-Fotowettbewerb unter #meinRotesRathaus und eine Social-Media-Serie unter #insideRotesRathaus mit besonderen Einblicken hinter die Kulissen des Rathauses. Entdecken Sie Videos und Bilder anhand der QR-Codes auf dem Bauzaun.

A look behind the scenes

The posters that appear on this site fence are just one initiative to mark the anniversary year. You can read up on interesting data and facts about the history, and the present day, of the Rotes Rathaus along the building site fence. A photo competition with the hashtag #meinRotesRathaus is also being held on Instagram, along with a social media series with the hashtag #insideRotesRathaus that gives you an exclusive look behind the scenes at the town hall. Watch videos and view images using the QR codes on the fence.



Hier können Sie sich den Bauzaun digital anschauen
You can take a look at a digital version of the site fence here

Ein Projekt der Senatskanzlei Berlin in Kooperation mit der BVG PROJEKT GmbH.

Der Regierende Bürgermeister von Berlin
Senatskanzlei
Jüdenstraße 1, 10178 Berlin

Die Inhalte wurden unter anderem auf Basis des Buches „Das Rote Rathaus in Berlin. Eine politische Geschichte“ erstellt. Autoren: Thomas Flemming, Gernot Schaulinski, Bernd Ulrich, Einzelveröffentlichung des Landesarchivs Berlin in Verbindung mit der Historischen Kommission zu Berlin e.V.

Grafik: ariadne an der spree GmbH

“

Das Rote Rathaus hat eine spannende und wechselvolle Geschichte, es zeugt von Erfahrungen der vielen Generationen von Berlinerinnen und Berlinern, die vor uns da waren. Wir wollen es als offenes Haus im Zentrum der weltoffenen und demokratischen ‚Stadt der Freiheit‘ bewahren und weiterentwickeln.

“

Michael Müller, Regierender Bürgermeister von Berlin, zum Auftakt des Jubiläumsjahres, Pressemitteilung des Presse- und Informationsamtes des Landes Berlin, 3. Januar 2020

Michael Müller, Governing Mayor of Berlin, upon opening the anniversary year, 3 January 2020

“The Rotes Rathaus has a fascinating and eventful history, bearing witness to the experiences of the many generations of Berliners who were here before us. We intend to ensure it remains, and continues to evolve, as an open house at the heart of the cosmopolitan and democratic ‘city of freedom’.”



Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Demokratie

The Rotes Rathaus Today

A scene of democracy



Hier wird Politik gemacht

Das Rote Rathaus ist der Amtssitz des Regierenden Bürgermeisters und seines Verwaltungsstabs, der Senatskanzlei.

Die Landesregierung, der Senat von Berlin, besteht aus der Regierenden Bürgermeisterin oder dem Regierenden Bürgermeister und höchstens zehn Senatorinnen und Senatoren. Das von den Bürgerinnen und Bürgern Berlins gewählte Abgeordnetenhaus wählt den Regierungschef, der die weiteren Senatsmitglieder ernannt. Zwei dieser Regierungsmitglieder sind zugleich Bürgermeisterin oder Bürgermeister, die den Regierenden Bürgermeister vertreten. Ihre Bürgermeister-Büros befinden sich auch im Roten Rathaus. Jedes Senatsmitglied vertritt ein Ressort, der Regierende Bürgermeister Michael Müller amtiert zugleich als Senator für Wissenschaft und Forschung.

Der Senat von Berlin tagt wöchentlich dienstags um 10 Uhr im Roten Rathaus. Im Anschluss findet eine Pressekonferenz zu den Beschlüssen statt.

The beating heart of politics in Berlin

The Rotes Rathaus is the official seat of the Governing Mayor of Berlin and his office's administrative staff, the Senate Chancellery.

The state government, the Senate of Berlin, is comprised of the Governing Mayor and, at most, ten senators. The state parliament, which is elected by Berlin's citizens, chooses the head of government who, in turn, nominates the other members of the Senate. Two of these members of government also simultaneously serve as deputy mayors, and represent the Governing Mayor. Their mayoral offices are also located in the Rotes Rathaus. Every member of the Senate represents a portfolio, Governing Mayor Michael Müller also holds office as the Senator for Higher Education and Research.

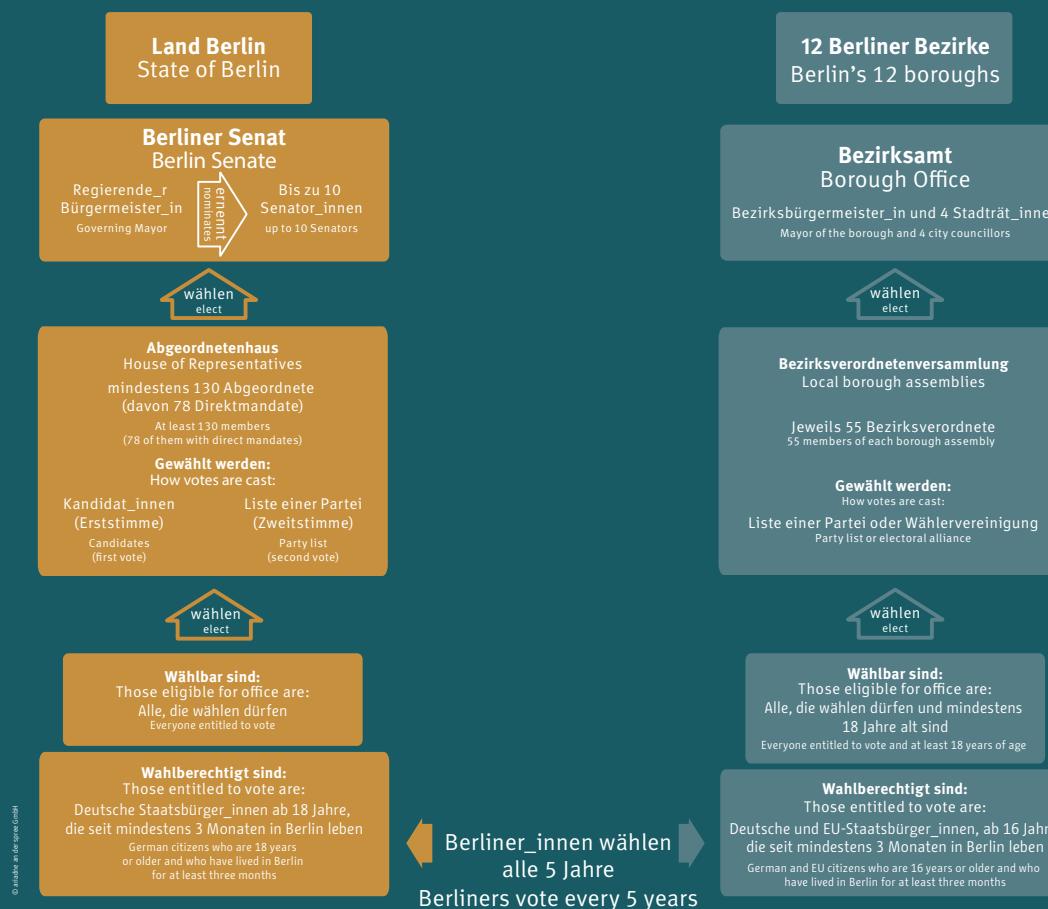
The Senate of Berlin meets in the Rotes Rathaus every week on Tuesday at 10 am. After the meeting, a press conference is held to announce any resolutions.

Rat der Bürgermeister

Berlin hat einen zweistufigen Verwaltungsaufbau. Der Rat der Bürgermeister der zwölf Bezirke ist die wichtigste politische Schaltstelle zwischen der Landes- und der Bezirksverwaltung. Er tagt mindestens einmal im Monat im Roten Rathaus und besteht aus dem Regierenden Bürgermeister, der Bürgermeisterin und dem Bürgermeister sowie den zwölf Bezirksbürgermeisterinnen und Bezirksbürgermeistern. Der Rat der Bürgermeister nimmt zu grundsätzlichen Fragen der Verwaltung und Gesetzgebung vor der Beschlussfassung durch den Senat Stellung.

The mayoral council

Berlin's administration has a two-tier structure. The council of mayors of the twelve boroughs is the most important political nexus for coordinating state-level and local administration. It meets in the Rotes Rathaus at least once a month, and is comprised of the Governing Mayor, the deputy mayors, and the twelve mayors of Berlin's boroughs. The mayoral council always adopts a formal position on key issues that relate to administration and legislation prior to a resolution being passed by the Senate.



© Initiative für die Spurengleichheit

Berlin hat die Wahl
Das Wahlsystem für das Land Berlin sowie die zwölf Bezirke
When Berlin goes to vote
The electoral system in the state of Berlin and its twelve boroughs

Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Demokratie

The Rotes Rathaus Today

A scene of democracy



Der Regierende Bürgermeister ist „mehr als ein Bürgermeister“

Das Amt des Regierenden Bürgermeisters ist besonders. Da Berlin ein Stadtstaat ist, ist der Regierende Bürgermeister zugleich Ministerpräsident des Landes Berlin. Mit seiner Wahl durch das Abgeordnetenhaus von Berlin im Dezember 2014 wurde Michael Müller Regierungschef des Landes Berlin und zugleich Stadtoberhaupt der Bundeshauptstadt. Er regierte bis zur Wahl 2016 in einer rot-schwarzen Koalition aus SPD und CDU. Nach dieser Wahl bildete Müller eine rot-rot-grüne Landesregierung aus SPD, Die Linke und Bündnis 90/Die Grünen. Seit 2016 ist der Regierende Bürgermeister zugleich als Senator für das Ressort Wissenschaft und Forschung zuständig.

Seine Aufgaben

Der Regierende Bürgermeister von Berlin bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik und überwacht deren Einhaltung, vertritt Berlin nach außen und führt den Vorsitz im Senat. Durch die Sonderstellung Berlins als Hauptstadt und als wichtige internationale Metropole kommen dem wichtigsten Repräsentanten der Stadt stets Aufgaben von besonderer Bedeutung zu. Turnusgemäß übernimmt ein Ministerpräsident auch das Amt des Bundesratspräsidenten, das Michael Müller von 2017 bis 2018 wahrnahm.

The Governing Mayor is 'more than just a mayor'

The office of the Governing Mayor is a unique one. Because Berlin is a city-state, the Governing Mayor also acts as the Minister-President of the state of Berlin at the same time. After being voted in by Berlin's state parliament in December 2014, Michael Müller is currently the head of government of the German capital, and has simultaneously served as the senator for the Higher Education and Research portfolio since 2016.

The mayor's responsibilities

The Governing Mayor of Berlin determines the direction that government policy will take, and is responsible for ensuring it is followed. The mayor also represents Berlin in external matters and presides over the Senate. Berlin's special status as the capital city and as an important international metropolis means the city's senior representatives assume responsibilities of a particular significance. A Minister-President also assumes the office of President of the Federal Council, a function that rotates in regular intervals, and Michael Müller held this office from 2017 to 2018.

Das Land Berlin hat 17 Städtepartnerschaften auf der ganzen Welt, die größtenteils unmittelbar vor und nach der Wiedervereinigung Deutschlands im Jahre 1990 abgeschlossen wurden.

The city of Berlin has 17 sister cities all over the world, with most agreements having been signed immediately before and after Germany's reunification in 1990.

Stadt City	Partner seit Sister cities since	Stadt City	Partner seit Sister cities since
Los Angeles Los Angeles	27. Juni 1967 27 June 1967	Taschkent Tashkent	30. April 1993 30 April 1993
Paris Paris	02. Juli 1987 2 July 1987	Mexiko-Stadt Mexico City	01. September 1993 1 September 1993
Madrid Madrid	04. November 1988 4 November 1988	Peking Beijing	05. April 1994 5 April 1994
Istanbul Istanbul	17. November 1989 17 November 1989	Tokio Tokyo	14. Mai 1994 14 May 1994
Warschau Warsaw	12. August 1991 12 August 1991	Buenos Aires Buenos Aires	19. Mai 1994 19 May 1994
Moskau Moscow	28. August 1991 28 August 1991	Prag Prague	10. Juni 1995 10 June 1995
Brüssel Brussels	01. Juni 1992 1 June 1992	Windhuk Windhoek	06. Juli 2000 6 July 2000
Budapest Budapest	28. August 1992 28 August 1992	London London	10. Oktober 2000 10 October 2000
Jakarta Jakarta	13. April 1994 13 April 1994		

Die Senatskanzlei

Die Senatskanzlei mit einem Leitungsbereich und insgesamt acht Fachabteilungen unterstützt den Regierenden Bürgermeister bei der Planung und Steuerung seiner Aufgaben. Sie übernimmt unter anderem die politische Koordination der Senatsarbeit, die Zusammenarbeit mit dem Bund, die Vertretung der Stadt nach außen einschließlich der Beziehungen zu Berlins Partnerstädten, Protokollangelegenheiten sowie die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit und die Internet-Präsentation Berlins inklusive Social Media. Mit der Zuständigkeit der Senatskanzlei für das Ressort Wissenschaft und Forschung sind zwei Bereiche von großer Bedeutung für die Stadt dazugekommen. Das Dienstgebäude dieses Bereichs befindet sich in der Warschauer Straße.



Mehr Informationen:
berlin.de/rbmskzl/regierender-buergermeister/wir-ueber-uns



More information:
<https://www.berlin.de/rbmskzl/en/>

The Senate Chancellery

The Senate Chancellery, with one executive department and eight directorates in total, lends its support to the Governing Mayor with planning and managing his responsibilities. Among other things, it is responsible for the political coordination of the Senate's activities, cooperation with the federal government, external representation of the city, including relationships with Berlin's sister cities, and matters of protocol, as well as press and public relations and Berlin's internet presence, which includes social media. Because the Senate Chancellery is now also responsible for the Higher Education and Research portfolio, it also oversees two areas of enormous significance for the city. The official offices of this portfolio are located on Warschauer Straße.



Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Begegnung

The Rotes Rathaus Today

Where encounters are made



Geheimnisvolle Orte – Einblicke hinter die Kulissen

Das Rote Rathaus, wie es wegen seiner roten Backsteinfassade heißt, ist eine der bekanntesten Sehenswürdigkeiten Berlins. Das historische Gebäude ist Amtssitz des Regierenden Bürgermeisters und zugleich ein offenes Haus und ein Ort der Begegnung.

Jedes Jahr besuchen etwa 80.000 Menschen das Rathaus – bei Ausstellungen und Veranstaltungen.

Die repräsentativen Säle im ersten Stock können zu den Öffnungszeiten besichtigt werden.

Unfamiliar places – Looking behind the scenes

The Rotes Rathaus, or the 'red town hall' as it is known due to its red brick façade, is one of the most prominent landmarks in Berlin. This historical building is the official seat of the Governing Mayor, while it also provides a venue for the public and a place for people to meet.

Every year, the town hall welcomes around 80,000 guests – for exhibitions and events.

The representative halls on the first floor can be viewed during opening hours.



Standbild aus „Babylon Berlin“: Blick auf die Hofeinfahrt des Roten Rathauses, das in der Serie „Babylon Berlin“ als Außenkulisse des alten Berliner Polizeireviere fungiert
A still from "Berlin Babylon": a view of the entrance to the courtyard of the Rotes Rathaus, which functions as the backdrop for the former Berlin police headquarters in the TV series

Sogar ein Drehort für „Babylon Berlin“: Das Rote Rathaus ersetzt das heute verschwundene Polizeipräsidium am Alexanderplatz, die sogenannte „Rote Burg“. In den Innenhöfen entstehen viele Vorfahrtsszenen, die in der Serie zu sehen sind.

A film location for 'Babylon Berlin': the Rotes Rathaus stood in for the former police headquarters on Alexanderplatz, a building once known as the 'Red Fortress', which has since been torn down. Scenes of cars driving up to the building that appear in the series were filmed here in the inner courtyards.

Öffnungszeiten

Montag bis Freitag
in der Zeit von 9.00 bis 18.00 Uhr,
wenn keine Veranstaltungen wie z.B.
Staatsbesuche stattfinden.

Informationen dazu vorab unter
Tel.: 030 9026 2032

Opening hours

Monday to Friday from 9:00 am to 6:00 am,
when no special events, such as state
visits, are scheduled

Advance information available by calling:
030 9026 2032

Anfahrt



Besucheranschrift:
Rotes Rathaus
Haupteingang Rathausstraße 15
10178 Berlin



rollstuhlgerechter Zugang
über Jüdenstraße 1

Address



Address for visitors:
Rotes Rathaus
Main entrance at Rathausstraße 15
10178 Berlin



Wheelchair access
from Jüdenstraße 1

Bürgerberatung

Seit über 40 Jahren kümmert sich die Bürgerberatung der Senatskanzlei um alle Anliegen der Berlinerinnen und Berliner. Sie hat am 1. April 1978 ihren Betrieb aufgenommen. Die Idee dazu hatte der damalige Regierende Bürgermeister Dietrich Stobbe (1977 bis 1981). Sein Ziel: mehr Bürgernähe.

Der amtierende Regierende Bürgermeister Michael Müller lädt zweimal im Jahr außerdem zu einer persönlichen Bürgersprechstunde ein.

Eine Anmeldung ist erforderlich.



Öffnungszeiten und mehr Informationen:
berlin.de/rbmskzl/service/buergerberatung/

Bald ist das Rathaus noch besser mit den Öffentlichen zu erreichen: Am 4. Dezember 2020 wird die neue U5 mit Halt am ebenfalls neuen U-Bahnhof „Rotes Rathaus“ eröffnet.



Mehr Informationen unter:
projekt-u5.de

A citizens' advice bureau

For more than 40 years now, the citizens' advice bureau run by the Senate Chancellery has been dealing with all matters of concern to Berliners. It first opened its doors on 1 April 1978. It was the idea of the Governing Mayor of the time, Dietrich Stobbe (who governed from 1977 to 1981). His objective: to listen to the needs of the city's residents.

The current Governing Mayor of Berlin, Michael Müller, also invites citizens to ask him questions and discuss concerns in person twice a year.

Registration is required.



The opening hours and more information can be found at: <https://www.berlin.de/rbmskzl/en/>

The town hall will soon be even easier to reach by public transport: On 4 December 2020, the new U5 will be opened, which stops at the new station U-Bahnhof 'Rotes Rathaus'.



More information can be found at:
projekt-u5.de/en/



Am 4. Dezember ist es soweit: die Verlängerung der U-Bahn Linie 5 geht in Betrieb
On 4 December 2020, the extended U-Bahn line U5 will go into operation
#insideRotesRathaus

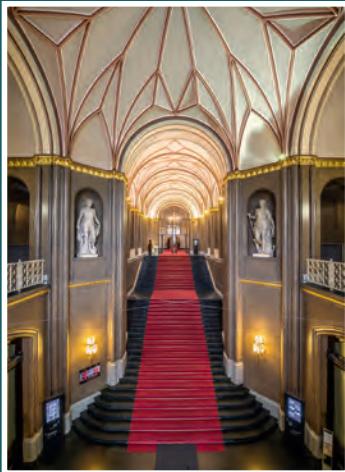


Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Begegnung

The Rotes Rathaus Today

Where encounters are made



Foyer mit Haupttreppe
Foyer with the Grand Staircase

Geheimnisvolle Orte – Einblicke hinter die Kulissen

Leere Nischen

Mit Blick auf den Eingang des Rathauses entdecken Sie über dem Hauptportal zwei leere Nischen. Hier standen früher die Bronzestatuen von Friedrich I. (links) und Wilhelm I. (rechts). Sie hatten den Zweiten Weltkrieg unbeschadet überstanden. Nach einem Beschluss des Ost-Berliner Magistrats wurden sie 1947 entfernt und 1950 eingeschmolzen.



Die leeren Nischen über dem Hauptportal
The empty alcoves above the main portal
#insideRotesRathaus

Im Treppenhaus sieht man oberhalb vier allegorische Figuren. Sie stellen die Schifffahrt, den Ackerbau, die Fischerei und den Handel dar.

Über den roten Teppich der Haupttreppe mit 39 Stufen gingen Persönlichkeiten wie Bill Clinton, König Harald V. von Norwegen, Nelson Mandela, Sophia Loren und viele andere prominente Gäste.

Das Goldene Buch von Berlin

Im Foyer liegt aufgeschlagen unter Panzerglas das aktuelle Goldene Buch der Stadt, das die Berlinbesuche vieler Staatsoberhäupter dokumentiert. Die Eintragung von US-Präsident Barack Obama eröffnet den derzeit aktuellen neunten Band.

Das Gästebuch von Berlin

Andere in- und ausländische Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur, Film und Sport (darunter deutsche Fußball-Nationalmannschaften) tragen sich bei ihrem Besuch im Gästebuch von Berlin ein. Es umfasst derzeit drei Bände.

Auf einer Wandtafel wird der Stadtverordneten und der Magistratsmitglieder gedacht, die insbesondere in nationalsozialistischer Zeit ermordet wurden.

Unfamiliar places – Looking behind the scenes

Empty alcoves

When you take a look at the entrance to the town hall, you will discover two empty alcoves above the main portal. This is where bronze statues of Friedrich I (left) and Wilhelm I (right) used to stand. They survived the Second World War unharmed, however following a corresponding resolution by East Berlin's municipal assembly, they were removed in 1947 and melted down in 1950.

Looking upwards on the Grand Staircase, four allegorical figures can be seen. They represent shipping, agriculture, fishing and trade.

Notable personalities such as Bill Clinton, King Harald V of Norway, Nelson Mandela, Sophia Loren and many other prominent guests have walked the red carpet of the Grand Staircase with its 39 steps.

Berlin's Golden Book

The Golden Book currently used by the city to document visits made by many heads of state is exhibited under armoured glass in the foyer. The page that was signed by former US President Barack Obama is the first page in what is currently the ninth edition of the Golden Book.

Berlin's Guest Book

Other notable German and international personalities from politics, business, science, culture, film and sport (including the German national football teams) enter their names in Berlin's Guest Book during their visits to Berlin. It currently encompasses three volumes.

A plaque on the wall commemorates city councillors and members of the municipal assembly – above all those who were murdered under the Nazi regime.



Die Wandtafel zum Gedenken an die ermordeten Stadtverordneten und Magistratsmitglieder

The plaque commemorating the murdered members of the city council and municipal assembly
#insideRotesRathaus



Die Eintragung von Barack Obama eröffnet den derzeit aktuellen neunten Band
The signature of former US President Barack Obama is the first in the ninth volume currently on display

Herstellung des Goldenen Buches

Die einzelnen Bände werden in ca. vier bis sechs Wochen durch einen Buchbinder, der ein Papier besonderer Qualität auswählt, hergestellt. Die Vorderseite des Einbandes wird mit einem goldfarbenen Mäanderband und dem geprägten Berliner Wappen verziert.

Einige Tage vor der offiziellen Eintragung schreibt ein Kalligraf den Namen, den Titel, das Amt und das Datum auf die vorgesehene Seite. Seit 1953 wird die englische Schreibschrift verwendet, sämtliche Texte haben die Farbe Englischrot, nur der Name erscheint in Preußischblau.

How the Golden Book is made

Each individual volume is made by a bookbinder, who chooses paper of especially high quality, and takes around four to six weeks to complete. The front of the binding is adorned with a golden meander and is embossed with Berlin's coat of arms.

A few days before the official inscription is made, a calligrapher writes the name, the office, and the date on the page chosen for the visitor. Copperplate has been used as the font since 1953, and all text appears in the colour English Red, with only the name written in Prussian Blue.



Blättern Sie hier durch die Bände des Goldenen Buches. Sie sind vom Landesarchiv Berlin digitalisiert.
You can scroll through the different volumes of the Golden Book here. They have been digitised by the Berlin State Archive.



Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Begegnung

The Rotes Rathaus Today

Where encounters are made



Heiraten im Säulensaal des Roten Rathauses

Einmal im Monat finden zu vorgegebenen Terminen Eheschließungen statt, Ansprechpartner ist das Standesamt Mitte von Berlin.

Wer heiraten will, kann frühestens sechs Monate vorher einen Wunschtermin reservieren.



Weitere Informationen:
heirat@ba-mitte.berlin.de
berlin.de/ba-mitte

Marrying in the Hall of Pillars at the Rotes Rathaus

Once a month, at appointments made in advance, marriage ceremonies are conducted here. Standesamt Mitte (the local registry office) in Berlin can provide further information.

Anyone who wishes to marry here can reserve their preferred date up to six months in advance.



More information:
heirat@ba-mitte.berlin.de
berlin.de/ba-mitte



Der Säulensaal im Roten Rathaus
The Hall of Pillars in the Rotes Rathaus
#insideRotesRathaus

Geheimnisvolle Orte – Der Säulensaal

Hochzeiten und Veranstaltungen in italienischer Atmosphäre

Der Säulensaal gilt mit seinem orangeroten Kreuzrippengewölbe als schönster Saal im Roten Rathaus. In der neun Meter hohen Halle – ausgemalt nach dem Vorbild des Palazzo Pubblico in Siena – war einst die Bibliothek des Magistrats untergebracht. Drei Reihen von Pfeilern sowie 26 Säulen tragen das imposante Gewölbe. Eine Empore befindet sich auf halber Höhe des Raumes. Die Unterteilung des Saales erinnert an eine gotische Kathedrale.

Der Saal wurde im Zweiten Weltkrieg zerstört und ist vereinfacht wiederaufgebaut worden. Die DDR verlieh hier Verdienstmedaillen und den Orden „Banner der Arbeit“. Heute wird der Säulensaal überwiegend für protokollarische Veranstaltungen und für Ausstellungen genutzt. Zurzeit sind Werke aus der Gipsformerei und den Sammlungen der Staatlichen Museen zu Berlin in der Ausstellung „Berlin in Gips 1790–1850“ zu sehen.

Unfamiliar places – The Hall of Pillars

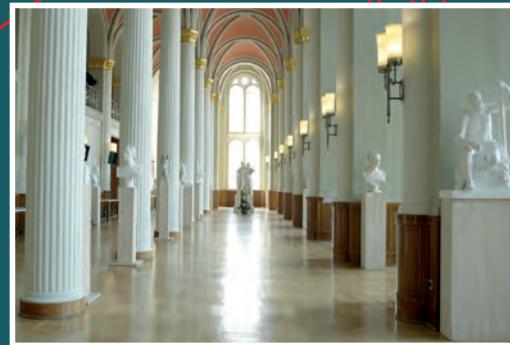
Weddings and functions in an Italian ambience

With its ribbed vaults in an orange-reddish hue, the Hall of Pillars is considered the most beautiful room in the Rotes Rathaus. The nine-metre high hall – painted with imagery inspired by the Palazzo Pubblico in Siena – once housed the library used by the municipal assembly. Three rows of columns and 26 pillars support the imposing vaulted hall. There is a gallery located half way between the floor and ceiling. The structural characteristics of the hall are reminiscent of a Gothic cathedral.

The hall was destroyed in the Second World War, and was reconstructed in a less elaborate form. This is where the GDR awarded its Orders of Merit and the ‘Banner of Labour’. Nowadays, the Hall of Pillars is primarily used for official ceremonies and for exhibitions. At present, works from the ‘Gipsformerei’ (replica workshop) and the collections of the State Museums of Berlin can be viewed as part of the exhibition ‘Berlin in Plaster 1790–1850’.

Am Eingang zum Säulensaal steht seit 2007 eine Büste von Hermann Friedrich Waesemann, dem Architekten des Roten Rathauses.

A bust of Hermann Friedrich Waesemann, the architect who designed the Rotes Rathaus, has stood at the entrance to the Hall of Pillars since 2007.



Blick in den Säulensaal
A look inside the Hall of Pillars



Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Begegnung

The Rotes Rathaus Today

Where encounters are made



Das Gemälde „Der Berliner Kongress von 1878“ des Hofmalers Anton von Werner
The painting 'The Congress of Berlin of 1878' by the court painter Anton von Werner

„Der Berliner Kongress von 1878“

Ins Auge fällt das Gemälde „Der Berliner Kongress von 1878“ des preußischen Hofmalers Anton von Werner, das seit März 2005 wieder den Festsaal schmückt. Es hing dort bereits von 1881 bis 1945 in einem goldenen Schmuckrahmen. Bis zum Ende der DDR befand es sich unter anderem im Depot der Nationalgalerie auf der Museumsinsel.

Das Gemälde stellt die abschließende Sitzung des Berliner Kongresses am 13. Juli 1878 in der Reichskanzlei dar. Es zeigt Reichskanzler Otto von Bismarck inmitten europäischer Staatsmänner, die die Neuordnung der politischen Machtverhältnisse auf dem Balkan aushandeln.

'The Congress of Berlin of 1878'

A painting that was returned to its rightful place adorning the Main Hall in March 2005, 'The Congress of Berlin of 1878' by the Prussian court painter Anton von Werner immediately catches the eye. It was displayed here once before, from 1881 to 1945, in an ornamental golden frame. It was held in the depot of the National Gallery on Museum Island, among other places, until German reunification.

The painting depicts the final meeting of the Congress of Berlin on 13 July 1878 in the Reich Chancellery. It shows German Chancellor Otto von Bismarck surrounded by European statesmen, who negotiated a reorganisation of political power in the Balkans.



„Der Berliner Kongress von 1878“
'The Congress of Berlin of 1878'
#insideRotesRathaus

Geheimnisvolle Orte – Der Festsaal

Imposant mit historischem Gemälde

Schon beim Entwurf des Rathauses wird ein großer Festsaal für Feierlichkeiten geplant. Doch über dessen Sinn und Zweck hat es Streit gegeben: Während eine Mehrheit der Stadtverordneten den Festsaal für überflüssigen Luxus hält, auf den man besser verzichten soll, beharrt der Magistrat auf einem repräsentativen Saal für Veranstaltungen.

Im Zweiten Weltkrieg wird der historische Festsaal allerdings wie große Teile des Gebäudes zerstört. Die Wiederherstellung ist die größte bauliche Veränderung im Zuge der Renovierung des Roten Rathauses. Bis 1990 tagt dort die Ost-Berliner Stadtverordnetenversammlung.

Der Festsaal ist mit 30 Metern Länge, 18 Metern Breite und seinen 6,90 Meter hohen Bogenfenstern der größte Raum im Roten Rathaus. Hier finden große Veranstaltungen wie feierliche Zeremonien wie die Übergabe der Landesorden, Lesungen, Konzerte oder Empfänge mit Bürgerinnen und Bürgern der Stadt statt.

Unfamiliar places – The Main Hall

An imposing hall with a historical painting

When the town hall was still being designed, a large main hall for ceremonies and functions was included in the plans. However, its purpose and function were contested: while a majority of the city councillors considered a ceremonial hall to be an unnecessary luxury that the city would be best to forego, the municipal assembly insisted on having a representative hall for functions.

However, like much of the building, the historical Main Hall was destroyed in the Second World War. Its reconstruction was the most substantial structural alteration undertaken over the course of renovations to the Rotes Rathaus. This is where East Berlin's city council held its sessions until 1990.

The Main Hall is 30 metres long, 18 metres wide and features arched windows soaring 6.90 metres high, making it the largest room in the Rotes Rathaus. This is where large events, such as festive ceremonies to award state orders, and readings, concerts or receptions to which the city's citizens are invited, are held.



Blick in den heutigen Festsaal
A look inside the Main Hall today

Zwischen Festsaal und Säulensaal befindet sich ein quadratischer Saal, der derzeit denkmalgerecht restauriert wird. Vor 1945 wurde dieser Raum als Lesezimmer für die damalige Bibliothek im Säulensaal und als Garderobenzimmer für den Festsaal genutzt.

There is a square-shaped hall between the Main Hall and Hall of Pillars that is currently being restored in a historically faithful style. Prior to 1945, this room was used as the reading room for the former library in the Hall of Pillars, and as a cloakroom for the Main Hall.



Der Festsaal im Roten Rathaus
The Main Hall in the Rotes Rathaus
#insideRotesRathaus



Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Begegnung

The Rotes Rathaus Today

Where encounters are made



Blick in den Wappensaal mit einer Hälfte der Wappenfronten
A look inside the Hall of Arms with one of the two window façades featuring the coats of arms



Der Wappensaal im Roten Rathaus
The Hall of Arms in the Rotes Rathaus
#insideRotesRathaus

Geheimnisvolle Orte – Der Wappensaal

Die Berliner Bezirke und der Bär

Der etwa 280 Quadratmeter große Wappensaal war einst Tagungsort der Stadtverordnetenversammlung. Heute wird er meist für den Empfang von Staatsgästen und Eintragungen in das Goldene Buch genutzt. Fußboden und Türumrahmungen sind aus rotem Thüringer Marmor, die Wände sind mit aufgemaltem Stuckmarmor versehen.

Ein Wappensaal ist ein klassischer Bestandteil städtischer Rathäuser. Im Roten Rathaus sind überarbeitete bzw. inzwischen veraltete Fassungen Berliner Bezirkswappen als großflächige Glasmosaik in die einander gegenüberliegende Fensterfronten eingearbeitet. Die Entwürfe stammen von Heinrich List. Diese Gestaltung nimmt Bezug auf die 1920 gebildete Stadtgemeinde Groß-Berlin und die damit verbundene Entstehung der Verwaltungsbezirke Berlins.

Insgesamt sind alle 23 ehemaligen Bezirkswappen abgebildet, auch die Wappen aus dem Westteil der Stadt. Das ist bemerkenswert, weil die Rekonstruktion durch den Ost-Berliner Magistrat erfolgt. Um auf beiden Seiten jeweils zwölf Wappen zu haben, wurde als 24. Wappen das Berliner Wappen mit dem Bären hinzugefügt.

Der Berliner Bär ist seit ca. 1280 das Wappentier Berlins und schmückt bis heute das Wappen der Stadt.

Unfamiliar places – The Hall of Arms

Berlin's boroughs and the Berlin bear

The Hall of Arms, which measures around 280 square metres in size, was once the venue for sessions held by the city council. Today, it is primarily used for receptions for guests of state and for the official signing of the Golden Book. The floor and the door frames are made of red Thuringian marble, while the walls are decorated with painted scagliola.

A Hall of Arms is a classic feature of municipal town halls. In the Rotes Rathaus, reworked or meanwhile obsolete versions of the coats of arms of Berlin's boroughs have been integrated into window façades placed opposite each other as a large-scale glass mosaic. The designs are the work of Heinrich List. The composition makes allusions to the formation of the municipality of Greater Berlin in 1920, and the resulting formation of Berlin's administrative boroughs.

All coats of arms of Berlin's 23 former boroughs are shown, along with the coat of arms that was used in West Berlin. This is, in itself, remarkable, because reconstruction was carried out by East Berlin's municipal assembly. In order to ensure there are twelve coats of arms on both sides, Berlin's coat of arms, showing a bear, was added as the 24th coat of arms.

The Berlin bear has been the heraldic charge of Berlin since around 1280, and still adorns the city's coat of arms today.



Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Begegnung

The Rotes Rathaus Today

Where encounters are made



Das Amtszimmer des Regierenden Bürgermeisters
The office of the Governing Mayor



Das Amtszimmer im Roten Rathaus
The office in the Rotes Rathaus
#insideRotesRathaus

Geheimnisvolle Orte – Das Amtszimmer des Regierenden Bürgermeisters

Ein Schaukelpferd mitten im Raum

Das Amtszimmer des Regierenden Bürgermeisters entstand bei den Umbauarbeiten 1951 bis 1955 anstelle des alten, zweistöckigen Magistratssitzungssaales. Aus der ersten Etage wurde der Raum, in dem heute Staatsgäste empfangen und politische Gespräche geführt werden.

Mitten im Bürgermeisterbüro steht ein weißes Karussellpferd. Es stammt von 1920 und gehörte zu einem Karussell eines Karussellbauers aus Thüringen. Nachdem das Karussell im Zweiten Weltkrieg schwer beschädigt wurde, blieben nur einige Teile erhalten, darunter das Pferd. Es wurde aber restauriert und bis ca. 1970 auf einem Kinderkarussell genutzt und reiste dabei quer durch Deutschland und die anliegenden Länder. Später übergab der Schaustellerverband das historische Karussellpferd der Senatskanzlei.

Im Amtszimmer sind in Vitrinenschränken weitere Gastgeschenke, darunter der WM-Ball von 2006, ein Foto der Queen und ein Modell des Brandenburger Tors.

Das Büro von Michael Müller verbirgt sich auf der ersten Etage hinter den zwei Steinfiguren im Eingangportal, der Fischerin und dem Handelsgott Merkur. Zugänglich ist es nur für persönliche Gäste des Regierenden Bürgermeisters.

Unfamiliar places – Where the Governing Mayor has his office

A room with a rocking horse at its centre

The office of the Governing Mayor was designed and built during the renovation work performed from 1951 to 1955, replacing the old, two-storied hall for the municipal assembly. Its first floor was turned into the office in which the city's leader has his desk, welcomes guests of the state, and holds political discussions.

A white horse from a merry-go-round stands in the centre of the mayor's office. It was made in 1920 and was once part of a merry-go-round made by a Thuringian craftsman. The merry-go-round was badly damaged in the Second World War, with only a few bits of it remaining – the horse was one of them. It was, however, restored and used for a children's merry-go-round again until around 1970, travelling all through Germany and its neighbouring countries. Later the Fairground Association gave the vintage merry-go-round horse to the Senate Chancellery.

There are glass-fronted cabinets in the office in which other gifts presented by guests are displayed, including the football used in 2006's World Cup, a photo of the Queen, and a model of the Brandenburg Gate.

The office of Michael Müller is located on the first floor, behind two stone figures in the entrance portal, a fisherwoman and Mercury, the god of commerce. It is only accessible to official guests of the Governing Mayor.

Rotes Rathaus als LEGO®-Modell

Im Rathaus können Sie ein einzigartiges Modell des Roten Rathauses aus 78.750 handelsüblichen LEGO®-Bausteinen sehen, das liebevoll viele Details zeigt. 200 Stunden waren für dieses Meisterwerk im Maßstab 1 : 60 nötig. Gefertigt hat das Berliner Wahrzeichen der einzige zertifizierte LEGO®-Modellbauer in Deutschland, Rene Hoffmeister.

Während des Rundgangs durch die Säle des ersten Obergeschosses kann das Modell besichtigt werden. Zu entdecken sind zahlreiche Details wie die Bienenkästen und die Solaranlage auf dem Dach, Straßenszenen sowie das der originalen Ausstattung nachempfundene Amtszimmer des Regierenden Bürgermeisters.

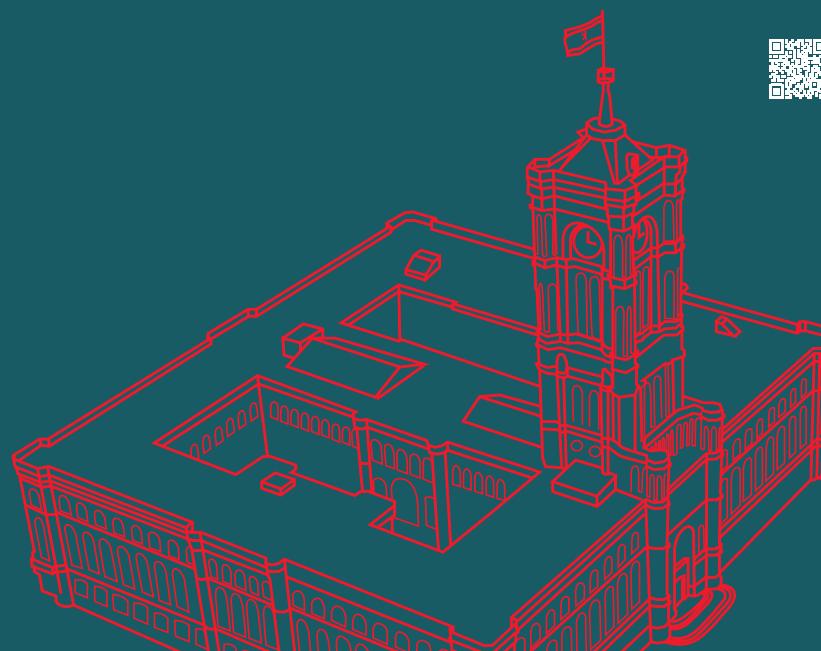
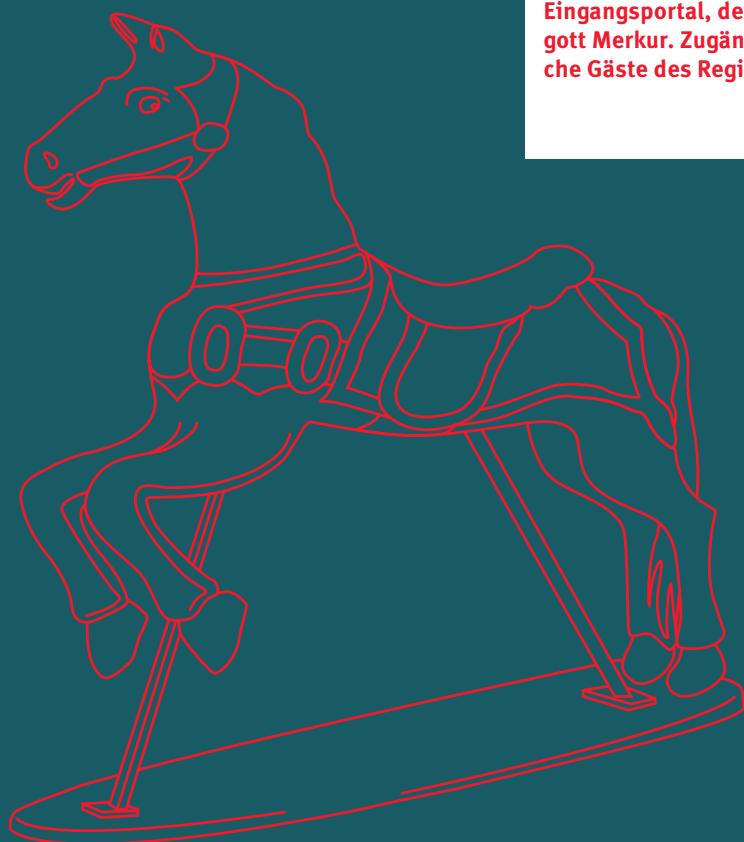
The Rotes Rathaus in LEGO®

There is a unique model of the Rotes Rathaus on display in the town hall, made of 78,750 off-the-shelf LEGO® bricks, which depicts any number of delightful details. It took 200 hours to create this masterpiece on a 1:60 scale. Berlin's landmark was crafted by Germany's only officially certified LEGO® model builder, Rene Hoffmeister.

The model can be viewed on a tour of the halls on the first floor. Any number of details, such as the bee hives, the solar array on the roof, street scenes, and a recreation of the original décor featured in the office of the Governing Mayor, can be discerned.



Das Rote Rathaus als LEGO®-Modell
The Rotes Rathaus as a LEGO® model
#insideRotesRathaus



Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Begegnung

The Rotes Rathaus Today

Where encounters are made



Geheimnisvolle Orte – Die dritte Etage

Säle, Porträts und Ausblick auf Berlins Historische Mitte

Vom dritten Obergeschoss des Roten Rathauses und insbesondere von der Rotunde aus kann man einen weiten Blick über den Vorplatz werfen. In dieser Etage befinden sich der Hermann-Waesemann-Saal sowie zwei weitere Säle, die ihre Namen zwei bedeutenden Personen der ersten Nachkriegsjahre zu verdanken haben.

Der Louise-Schroeder-Saal

Wegen seiner Farbgestaltung früher Grüner Saal genannt, trägt er den Namen der bisher einzigen Frau an Berlins politischer Spitze: Louise Schroeder. In diesem Saal trat 1989 der erste Berliner Runde Tisch zusammen und ein halbes Jahr später war er vorübergehender Tagungsort für den „MagiSenat“. Heute finden hier unter anderem Sitzungen des Senats und anderer Landesregierungen oder Konferenzen der Ministerpräsidentinnen und Ministerpräsidenten der Länder statt.

Die Sozialdemokratin Louise Schroeder wird 1946 als Bürgermeisterin in den Berliner Magistrat berufen. Die Sozialpolitikerin wirkt am Wiederaufbau der zerstörten Stadt mit. Louise Schroeder übernimmt kommissarisch am 8. Mai 1947 die Funktion der amtierenden Oberbürgermeisterin. Auch nachdem im Juni desselben Jahres Ernst Reuter zum neuen Oberbürgermeister gewählt wird, bleibt Louise Schroeder amtierende Oberbürgermeisterin, weil die sowjetische Besatzungsmacht den Amtsantritt Reuters nicht genehmigt.

Während der Blockade West-Berlins 1948/49 wird Louise Schroeder schwer krank. Sie muss sich für mehrere Monate im Amt vertreten lassen. Am 4. Juni 1957 stirbt Schroeder als Mitglied des Abgeordnetenhauses und Bundestages.



Louise Schroeder, die erste und bisher einzige Oberbürgermeisterin Berlins
Louise Schroeder, the first and – to date – only female Lord Mayor of Berlin
#insideRotesRathaus

Der Ferdinand-Friedensburg-Saal

Ferdinand Friedensburg führte für dreieinhalb Monate die Amtsgeschäfte in Vertretung der kranken Oberbürgermeisterin Louise Schroeder während der auch politisch schwierigen Zeit der Blockade. Danach gehörte er bis zu den Wahlen vom 3. Dezember 1950 der Stadtregierung weiterhin als Bürgermeister an. Später wurde er Mitglied des Bundestages und des Europaparlaments, 1971 erhielt er die Berliner Ehrenbürgerwürde. Heute wird der Saal für Pressekonferenzen genutzt.

Unfamiliar places – The third floor

Halls, portraits and a view of Berlin's historic centre

There is a panoramic view of the forecourt to be enjoyed from the third floor of the Rotes Rathaus, and which is particularly good from the rotunda. The Hermann Waesemann Hall and two other halls, which owe their names to two notable post-war personalities, are located on this floor as well.

The Louise Schroeder Hall

Formerly known as the Green Hall due to its colour scheme, it now bears the name of the only woman to date to lead political activities in Berlin. This hall is where the first 'Berlin Round Table' convened in 1989, becoming the temporary venue for meetings of the 'Municipal Senate' half a year later. Today, meetings between the Senate and other state governments, or conferences of the Minister-Presidents of Germany's states, are held here.

Louise Schroeder, a Social Democrat, was appointed to Berlin's municipal assembly as mayor in 1946. This politician, whose main interest was social politics, was involved in the reconstruction of the destroyed city. Louise Schroeder was appointed to the function of Acting Lord Mayor on 8 May 1947. Even after Ernst Reuter was elected as the new Lord Mayor in June the same year, Louise Schroeder remained in office as Acting Lord Mayor, since the occupying Soviet forces did not allow Reuter to take office.

During the blockade of West Berlin in 1948/1949, Louise Schroeder became severely ill. A deputy took over her office for several months. Schroeder died on 4 June 1957, still a member of the state parliament and federal parliament.

The Ferdinand Friedensburg Hall

Ferdinand Friedensburg took charge of official duties for three-and-a-half months, representing the severely ill Lord Mayor, Louise Schroeder, during the politically fraught period of the Berlin Blockade. He remained mayor of the municipal government until the elections of 3 December 1950. He later became a member of Germany's federal parliament and the European parliament. He was awarded honorary citizenship of Berlin in 1971. Today, the hall is used for press conferences.



Blick in den Louise-Schroeder-Saal, der früher auch Grüner Saal hieß
A look inside Louise Schroeder Hall, which used to be known as the Green Hall

Berlins bedeutendste Auszeichnung

Berlin hat derzeit 115 Ehrenbürgerinnen und Ehrenbürger. Ihre Porträts hängen auf den Fluren der dritten Etage. Gezeichnet hat sie Rolf Dübner, ehemaliger Mitarbeiter des Landes Berlin. Der Senat verleiht das Ehrenbürgerrecht im Einvernehmen mit dem Abgeordnetenhaus an Persönlichkeiten, die sich „in hervorragender Weise um Berlin verdient gemacht“ haben. Das Ehrenbürgerrecht ist die bedeutendste Auszeichnung Berlins. Die erste Ehrenbürgerwürde wurde 1813 verliehen.

Berlin's greatest honour

Berlin can currently count 115 honorary citizens. Their portraits are hanging along the corridors of the third floor. They were drawn by Rolf Dübner, former employee of the state of Berlin. The Senate awards honorary citizenship, in consultation with the state parliament, to personalities who have "rendered outstanding services to Berlin". Honorary citizenship of the city is the greatest distinction that Berlin can bestow. Honorary citizenship was awarded for the first time in 1813.



Die Ehrenbürgerinnen und Ehrenbürger Berlins
The honorary citizens of Berlin
#insideRotesRathaus

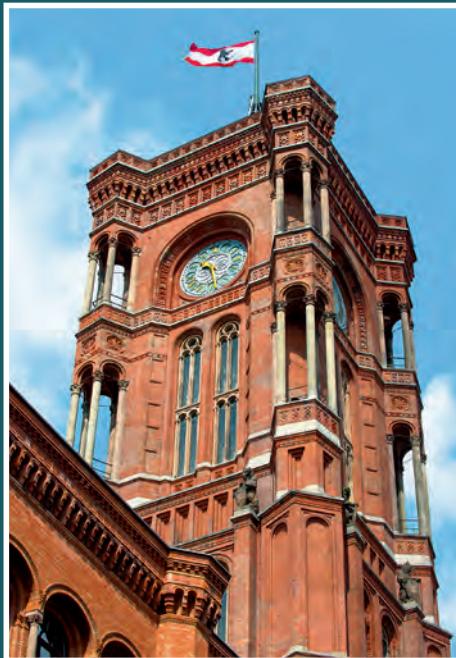


Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Begegnung

The Rotes Rathaus Today

Where encounters are made



Rathausturm
The town hall tower

Geheimnisvolle Orte – Das Rathaus von oben

Die Photovoltaikanlage

Von der Straße nicht zu sehen ist die auf dem Dach befindliche Photovoltaikanlage. Der Solarstrom wird komplett in das öffentliche Netz eingespeist und wird vergütet. 38.000 Kilowattstunden Strom aus Sonnenenergie liefert die Photovoltaikanlage auf dem Rathausdach.

Die Berliner Flagge

Das erste Mal wehte die Flagge von Berlin 1913 über dem Roten Rathaus. Seit 1911 wird die weiß-rote Flagge mit dem Berliner Bären mit geringfügigen stilistischen Änderungen von der Stadt geführt.



Die Berliner Flagge
The Berlin flag
#insideRotesRathaus

Der Turm

Zu Zeiten der Planung und des Baus des Roten Rathauses wurde noch in „Preußischem Fuß“ gemessen. Deshalb misst der Rathausturm auch genau 300 Fuß, das sind umgerechnet 94 Meter. Eine Eisenguss-Wendeltreppe mit 266 Stufen führt vom dritten Stock hinauf zum Rathausturm. Bis zum Zweiten Weltkrieg war er öffentlich zugänglich.



Der Turm des Roten Rathauses
The tower of the Rotes Rathaus
#insideRotesRathaus

Die Turmuhr

Die Uhr im Roten Rathaus hat der Mannheimer Turmuhrenfabrikant Johann Mannhardt gefertigt. Besonders ist seine Konstruktion schon wegen der Dimensionen – jedes der vier Zifferblätter hat einen Durchmesser von 4,75 Metern.



Die Turmuhr am Roten Rathaus
The clock on the tower of the Rotes Rathaus
#insideRotesRathaus



Photovoltaikanlage auf dem Dach des Rathauses
Photovoltaic array on the roof of the town hall

Unfamiliar places – Where the town hall meets the sky

The photovoltaic array

Not visible from the street is the photovoltaic array installed on the roof. All of the solar power generated is fed into the public grid, for which incentives are paid. The photovoltaic array on the roof of the town hall produces 38,000 kilowatt hours of power from the sun's energy every year.

Berlin's flag

The flag of Berlin was flown from the top of the Rotes Rathaus for the first time in 1913. The white and red flag featuring the Berlin bear has been used by the city, with only minor changes to its appearance, since 1911.

The tower

When the Rotes Rathaus was being planned and built, 'Prussian feet' were the unit of measurement still in use. This is why the town hall tower measures exactly 300 feet, which is around 94 metres. A cast iron spiral staircase with 266 steps leads up to the town hall tower from the third floor. The tower was open to the public until the Second World War.

The tower clock

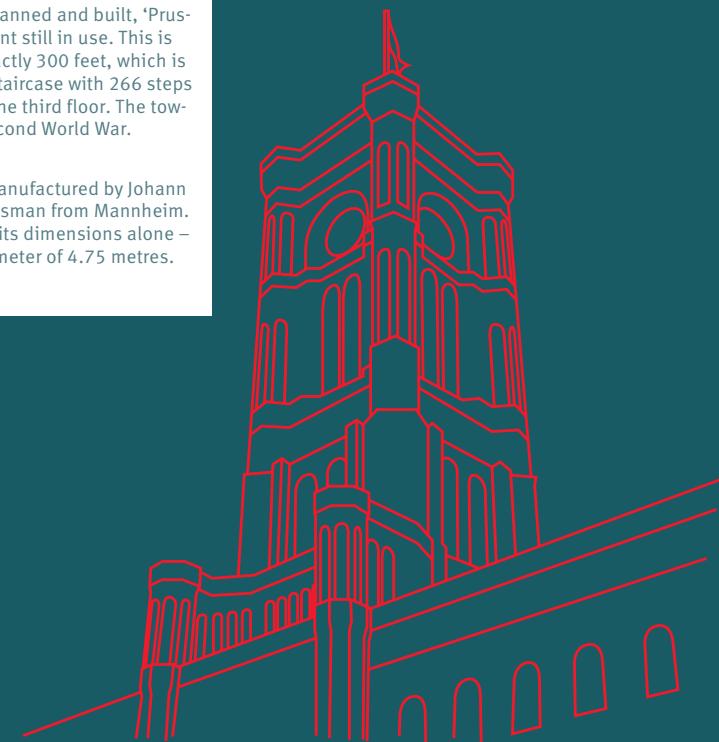
The clock in the Rotes Rathaus was manufactured by Johann Mannhardt, a master tower clock craftsman from Mannheim. The design of the clock is notable for its dimensions alone – each of the four clock faces has a diameter of 4.75 metres.

Weg mit dem Rathausturm?

Dass der Turm heute noch steht, ist keine Selbstverständlichkeit. Ende 1938 gerät der Turm ins Visier von Hitlers Leibarchitekten Albert Speer, der Berlin nach den Vorstellungen der NS-Führung zu „Germania“ umgestalten will. Mit einem Zeitungsartikel wird die Reaktion der Berliner Bevölkerung auf einen eventuellen Abriss getestet. Das Fehlen jeglicher weiteren Berichterstattung lässt darauf schließen, dass die Zuschriften derart ablehnend ausfielen, dass auf eine weitere Verfolgung des Plan „Turmabriss“ verzichtet wurde.

Down with the town hall tower?

The fact that the tower is still standing today is anything other than self-evident. By the end of 1938, Hitler's personal architect Albert Speer, who planned to rebuild Berlin as Germania to reflect the megalomania of the Nazi regime, had set his sights on the tower. A newspaper article was published to test the reaction of Berlin's residents to a possible demolition. The fact that no further reports appeared would suggest that the responses to the plans were so hostile that any notion of demolishing the tower was summarily dismissed.



Das Rote Rathaus heute

Ein Ort der Begegnung

The Rotes Rathaus Today

Where encounters are made

150
1870–2020
ROTES RATHAUS



Die fleißigen Mitarbeiterinnen auf dem Dach produzieren auch eigenen Honig
The industrious employees on the roof also produce their own honey



Noch mehr Infos zu den fleißigen Bienen bietet ein kurzes Video
A short video provides even more information about the busy bees

Geheimnisvolle Orte – Die fliegende Belegschaft

Ein Bienenvolk auf dem Dach

Seit April 2019 summt es auf dem Dach des Roten Rathauses. Ein Bienenvolk mit etwa 30.000 Tieren lebt dort in einem Bienenstock.

Interessant: Laut einer Studie im Rahmen einer Qualitätsuntersuchung von Berliner Honigen durch den Imkerverband Berlin e. V. zeigte sich, dass der Berliner Stadthonig aus innerstädtischem Bereich praktisch unbelastet ist. Der Stadtverkehr hinterlässt mit seinen Abgasen nur geringste Spuren im Honig. Größtenteils liegen die nachgewiesenen Gehalte unterhalb der Nachweisgrenze und weit unter der zulässigen Höchstgrenze.

Dieses Jahr erntete die Imkerin Annette Mangold-Zatti vom Imkerverein Reinickendorf-Mitte e. V. ganze 67 kg Honig.

Unfamiliar places – Where workers swarm

A colony of bees on the roof

The roof of the Rotes Rathaus has been all abuzz since April 2019. A colony of bees, numbering around 30,000 insects, now lives in a hive on the roof.

An interesting fact: according to the beekeeper responsible, a study has shown that honey from the city of Berlin contains almost no contaminants. Urban traffic, which produces exhaust emissions and fine particulate matter, leaves virtually no traces in the honey. The level of foreign matter is far lower than the thresholds specified for drinking water.

This year, beekeeper Annette Mangold-Zatti from the Imkerverein Reinickendorf-Mitte beekeeping club harvested 67 kilos of honey.

Die Wanderfalken am Turm

Wanderfalken sind auf fast allen Kontinenten anzutreffen. Also ist es kein Wunder, dass dieser Kosmopolit unter den Tieren auch im Herzen Berlins lebt. Die Vögel fühlen sich am Turm des Rathauses sehr wohl und brüten dort auch. Junge Falken werden direkt beringt und gewogen. Wer bei Nacht auf den Rathausurm achtet, der bemerkt, dass eine der Nischen oben dunkel bleibt. Das ist die Nische mit der Nisthilfe für die Falken des Rathauses.

Sind diese Falken nach Berlin gewandert? Nein, denn der Name täuscht. Wegen der guten Nahrungssituation bleiben die Berliner Wanderfalken das ganze Jahr über hier.

The tower's peregrine falcons

Peregrine falcons can be found on almost all continents. It is therefore no surprise that the most cosmopolitan of birds has also made the heart of Berlin its home. The birds feel right at home on the tower of the Rotes Rathaus, and raise their young there as well. The young falcons are ringed and weighed in the tower. Anyone who observes the town hall tower at night will notice that one of the niches at the top is not illuminated. That niche is the one that contains the nesting aid for the town hall's falcons.

Do these falcons migrate to Berlin? No – they are permanent residents. The ease with which they can find nourishment keeps the peregrine falcons in Berlin all year round.



Junge Wanderfalken auf dem Rathausurm
Young peregrine falcons on the town hall tower



Noch mehr Infos zu den nicht sehr wanderlustigen Wanderfalken bietet ein kurzes Video
Even more information about the peregrine falcon can be found in a short video



Das Rote Rathaus heute

Berlin und seine Bürgermeister

The Rotes Rathaus Today

Berlin and its mayors



Von Leopold von Gerlach bis Michael Müller

Berlins Stadtoberhäupter sind Persönlichkeiten, in denen sich Stadtgeschichte spiegelt. Ob Ernst Reuter, Willy Brandt oder Richard von Weizsäcker – sie standen immer wieder im Zentrum politischen Geschehens, insbesondere während des Ost-West-Konflikts. Louise Schroeder als einzige Frau an Berlins politischer Spitze nimmt dabei eine besondere Stellung ein.

Eine Stadt – zwei Systeme

Ab 1948 hatte Ost-Berlin mit Friedrich Ebert jr. (1948 bis 1967) faktisch einen eigenen Oberbürgermeister. West-Berlin wandelte die Amtsbezeichnung des Oberbürgermeisters Ernst Reuter (1948 bis 1953) in „Regierender Bürgermeister“ um. Walter Momper (1990 bis 1991) wurde am 3. Oktober 1990 zum ersten Regierenden Bürgermeister des wiedervereinigten Berlins.

From Leopold von Gerlach to Michael Müller

Berlin's municipal leaders are personalities who mirror the history of the city. Whether Ernst Reuter, Willy Brandt or Richard von Weizsäcker – they were always at the nexus of political events, and during the conflict between East and West in particular. Louise Schroeder, the only woman to assume political leadership in Berlin, has a very special status among them.

One city – Two systems

From 1948 on, East Berlin effectively had a Lord Mayor of its own, Friedrich Ebert Junior (1948 to 1967). West Berlin changed the official designation for Lord Mayor Ernst Reuter (1948 to 1953) into 'Governing Mayor'. Walter Momper (1990 to 1991) became the first Governing Mayor of the reunified Berlin on 3 October 1990.

Rathaus Schöneberg

Das im Jahr 1914 erbaute Rathaus Schöneberg ist heute das Rathaus des Berliner Bezirks Tempelhof-Schöneberg. Wegen der Teilung der Stadt wurde es von 1949 bis 1991 zum Sitz des Regierenden Bürgermeisters Berlins. Von 1920 bis zur Bezirksfusion 2001 beherbergte es die Verwaltung des damaligen Berliner Bezirks Schöneberg.

Schöneberg Town Hall

Schöneberg Town Hall, which was built in 1914, is now the town hall for Berlin's borough of Tempelhof-Schöneberg. Due to the division of the city, it became the official seat of the Governing Mayor of Berlin from 1949 to 1991. It housed the administration of what was formerly the borough of Schöneberg from 1920 until Berlin's boroughs were merged in 2001.



Dokumentation des Presse- und Informationsamtes
„Berlin und seine Bürgermeister“
Documentation by the Press and Information Office,
"Berlin and its mayors"



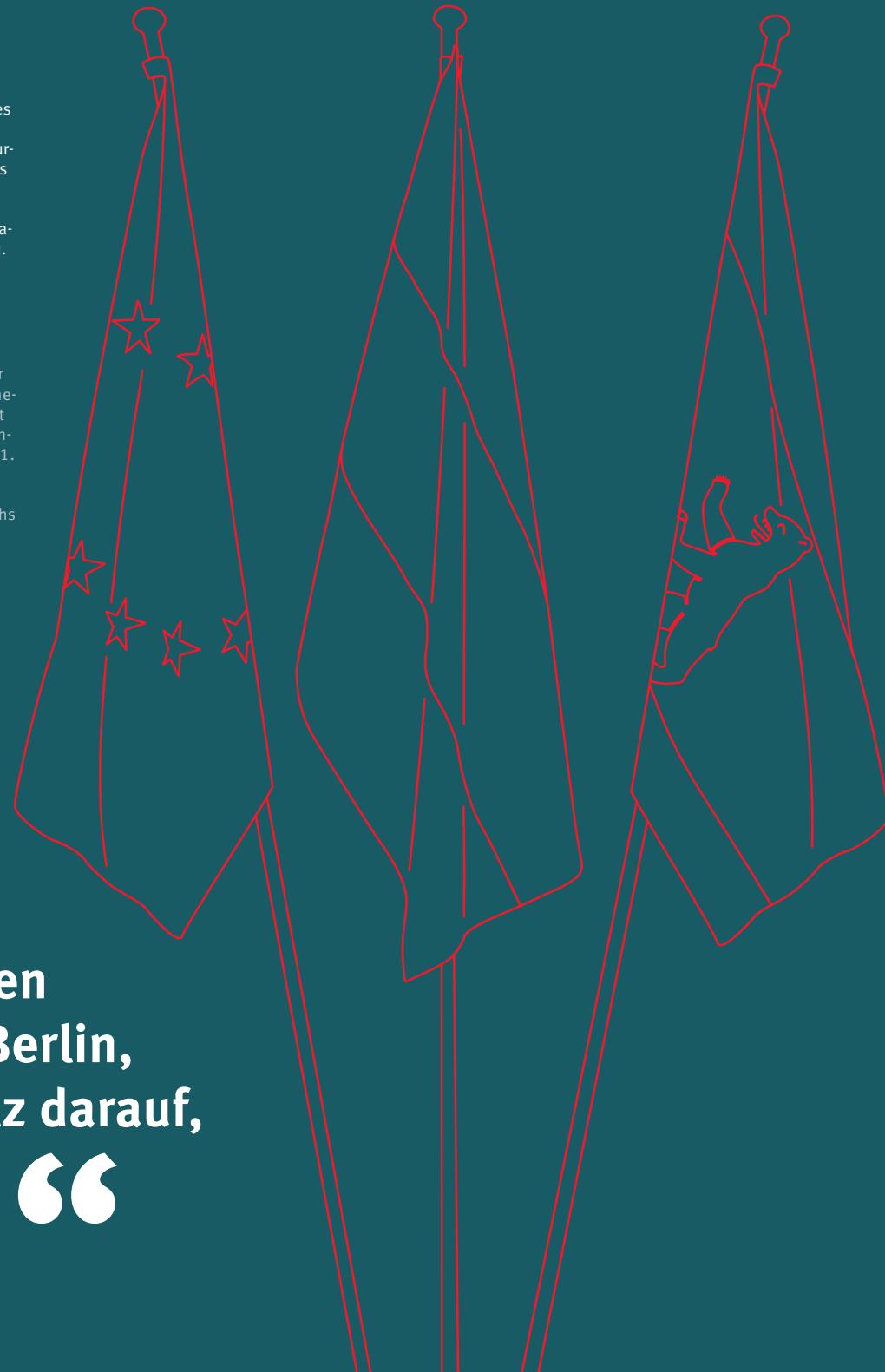
“All free men, wherever they may live,
are citizens of Berlin, and therefore,
as a free man, I take pride in the words
‘Ich bin ein Berliner!’”

Alle freien Menschen, wo immer sie leben
mögen, sind Bürger dieser Stadt West-Berlin,
und deshalb bin ich als freier Mann stolz darauf,
sagen zu können: ‚Ich bin ein Berliner!‘



John F. Kennedy, 26. Juni 1963, Schlusssatz seiner Ansprache vor dem Schöneberger Rathaus

John F. Kennedy, 26 June 1963, final statement of the speech he gave on the steps of Schöneberg Town Hall



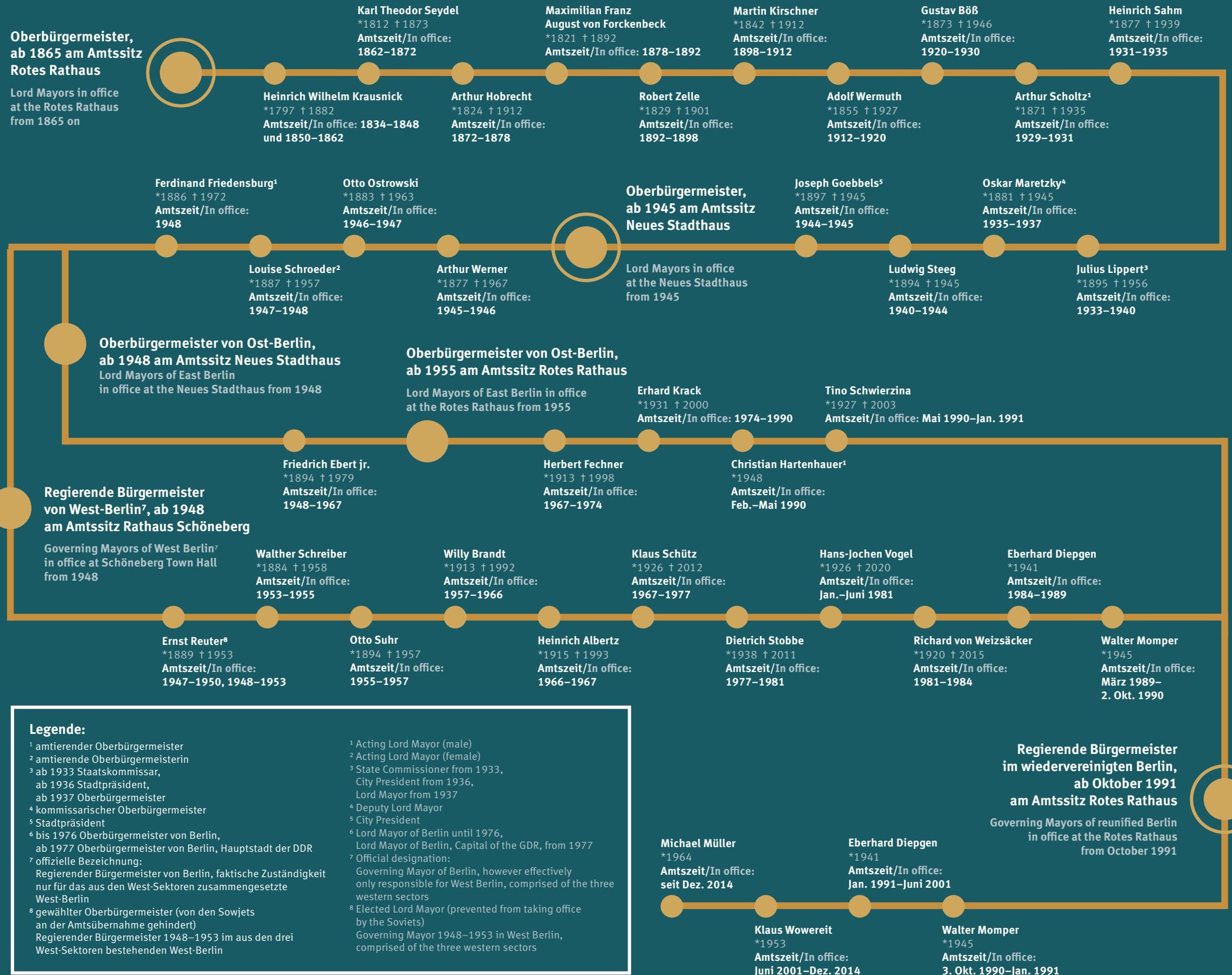
Das Rote Rathaus heute

Stadtoberhäupter von Berlin seit Grundsteinlegung für das Rote Rathaus 1861



The Rotes Rathaus Today

Berlin's municipal leaders since the cornerstone for the Rotes Rathaus was laid in 1861



Legende:

¹ amtierender Oberbürgermeister

² amtierende Oberbürgermeisterin

³ ab 1933 Staatskommissar,

ab 1936 Stadtpräsident,

ab 1937 Oberbürgermeister

⁴ kommissarischer Oberbürgermeister

⁵ Stadtpräsident

⁶ bis 1976 Oberbürgermeister von Berlin,

ab 1977 Oberbürgermeister von Berlin, Hauptstadt der DDR

⁷ offizielle Bezeichnung:

Regierender Bürgermeister von Berlin, faktische Zuständigkeit nur für das aus den West-Sektoren zusammengesetzte West-Berlin

⁸ gewählter Oberbürgermeister (von den Sowjets

an der Amtsübernahme gehindert)

Regierender Bürgermeister 1948–1953 im aus den drei

West-Sektoren bestehenden West-Berlin

¹ Acting Lord Mayor (male)

² Acting Lord Mayor (female)

³ State Commissioner from 1933,

City President from 1936,

Lord Mayor from 1937

⁴ Deputy Lord Mayor

⁵ City President

⁶ Lord Mayor of Berlin until 1976,

Lord Mayor of Berlin, Capital of the GDR, from 1977

⁷ Official designation:

Governing Mayor of Berlin, however effectively only responsible for West Berlin, comprised of the three western sectors

⁸ Elected Lord Mayor (prevented from taking office

by the Soviets)

Governing Mayor 1948–1953 in West Berlin,

comprised of the three western sectors



150 Jahre Rotes Rathaus

Das Rote Rathaus ist „mehr als ein Rathaus“

150 Years of the Rotes Rathaus

The Rotes Rathaus is 'more than a town hall'



Hier wurde Geschichte geschrieben

Am 6. Januar 1870 tagte die Berliner Stadtverordnetenversammlung zum ersten Mal im kurz zuvor fertiggestellten Rathaus. Mit dem Einzug der Berliner Bürgerschaft war der Umzug von Magistrat und Stadtparlament in den repräsentativen Neubau abgeschlossen und das Gebäude eingeweiht. Schon zu Kaisers Zeiten galt es als das Symbol für das Selbstbewusstsein und den Mitgestaltungswillen der Bürgerinnen und Bürger. Mit seiner roten Klinkerfassade – deshalb auch „Rotes Rathaus“ genannt – setzte es damals wie heute einen markanten Akzent inmitten der anderen repräsentativen Bauten in der Stadtmitte.

Heute ist Berlin eine weltoffene Metropole und Bundeshauptstadt mit zwölf Bezirken, jeder so groß wie eine Großstadt. Damals wie heute ist Berlin eine Stadt im steten Wandel, eine wirtschaftlich stark wachsende Metropole, eine Gründerstadt, ein Wissenschafts- und Forschungstandort und internationaler Anziehungspunkt für die Kunst- und Kulturszene.

Im Jahr 2020 – 150 Jahre nach Fertigstellung seines Rathauses – blickt das Land Berlin zurück auf die eindrucksvolle Geschichte und nutzt das Jubiläumsjahr, um das Rote Rathaus noch stärker zum Haus aller Berlinerinnen und Berliner zu machen: Im Januar 2020 erschien eine umfassende Chronik unter dem Titel „Das Rote Rathaus in Berlin. Eine politische Geschichte“. Ein vom Regierenden Bürgermeister geplantes Bürgerfest zur Feier des Jubiläums konnte aufgrund der Corona-Pandemie jedoch nicht stattfinden.

This is where history was written

Berlin's city council convened for the first time in the only recently completed town hall on 6 January 1870. The arrival of Berlin's elected representatives finalised the relocation of the municipal assembly and city parliament into their representative new building, and marked its inauguration. Even when the Kaiser still reigned, it was considered a symbol of the self-confidence and the active involvement of the city's citizens. Its red clinker brick façade – which lent it the name of Rotes Rathaus, or 'red town hall' – added a prominent architectural landmark amidst the many other representative structures at the heart of the city.

Today, Berlin is a cosmopolitan metropolis and the capital of Germany. Berlin has twelve boroughs, each the size of a large city. Both then and today, Berlin is a city that never stops changing; it is now a home to start-ups, a hub of science and research, and an international drawcard for the world of art and culture.

Now that the year 2020 has arrived – 150 years after completion of the Rotes Rathaus – the state of Berlin can look back over the impressive history of its town hall, and the anniversary year provides a perfect occasion to make the Rotes Rathaus even more of a home for all the city's inhabitants: in January 2020, a comprehensive chronicle was published, titled 'The Rotes Rathaus in Berlin: A Political History'. A community celebration that was planned by the Governing Mayor unfortunately had to be cancelled due to the coronavirus pandemic.

Ein Blick hinter die Kulissen

Der gestaltete Bauzaun ist eine weitere Aktion im Rahmen des Jubiläums. Entlang des Bauzauns erhalten Sie interessante Daten und Fakten zur Geschichte und Gegenwart des Roten Rathauses. Außerdem gibt es einen Instagram-Fotowettbewerb unter #meinRotesRathaus und eine Social-Media-Serie unter #insideRotesRathaus mit besonderen Einblicken hinter die Kulissen des Rathauses. Entdecken Sie Videos und Bilder anhand der QR-Codes auf dem Bauzaun.

A look behind the scenes

The posters that appear on this site fence are just one initiative to mark the anniversary year. You can read up on interesting data and facts about the history, and the present day, of the Rotes Rathaus along the building site fence. A photo competition with the hashtag #meinRotesRathaus is also being held on Instagram, along with a social media series with the hashtag #insideRotesRathaus that gives you an exclusive look behind the scenes at the town hall. Watch videos and view images using the QR codes on the fence.



Hier können Sie sich den Bauzaun digital anschauen
You can take a look at a digital version of the site fence here

Ein Projekt der Senatskanzlei Berlin in Kooperation mit der BVG PROJEKT GmbH.

Der Regierende Bürgermeister von Berlin
Senatskanzlei
Jüdenstraße 1, 10178 Berlin

Die Inhalte wurden unter anderem auf Basis des Buches „Das Rote Rathaus in Berlin. Eine politische Geschichte“ erstellt. Autoren: Thomas Flemming, Gernot Schaulinski, Bernd Ulrich, Einzelveröffentlichung des Landesarchivs Berlin in Verbindung mit der Historischen Kommission zu Berlin e.V.

Grafik: ariadne an der spree GmbH

“

Das Rote Rathaus hat eine spannende und wechselvolle Geschichte, es zeugt von Erfahrungen der vielen Generationen von Berlinerinnen und Berlinern, die vor uns da waren. Wir wollen es als offenes Haus im Zentrum der weltoffenen und demokratischen ‚Stadt der Freiheit‘ bewahren und weiterentwickeln.

“

Michael Müller, Regierender Bürgermeister von Berlin, zum Auftakt des Jubiläumsjahres, Pressemitteilung des Presse- und Informationsamtes des Landes Berlin, 3. Januar 2020

Michael Müller, Governing Mayor of Berlin, upon opening the anniversary year, 3 January 2020

“The Rotes Rathaus has a fascinating and eventful history, bearing witness to the experiences of the many generations of Berliners who were here before us. We intend to ensure it remains, and continues to evolve, as an open house at the heart of the cosmopolitan and democratic ‘city of freedom’.”

